

Розділ ІХ. РОЗПОДІЛ ПОТУЖНОСТІ.	Section IX. CAPACITY ALLOCATION
Глава 1. Загальні умови.	Chapter 1. General conditions.
1. Оператор газотранспортної системи надає потужність у фізичних точках входу та фізичних точках виходу на підставі договору транспортування природного газу.	1. Gas transportation system operator shall provide capacities at physical entry points and physical exit points on the basis of the natural gas transportation agreement.
2. Потужність фізичної точки входу до газотранспортної системи з газосховища, приєднаного до газотранспортної системи, та фізичної точки виходу до газосховища надається виключно оператору газосховища на період не менше одного року. Розмір потужності, що надається оператору газосховища, визначається в договорі на транспортування природного газу.	2. Capacity at a gas storage facility physical entry point from a gas storage that is connected to the gas transportation system, as well as capacity at physical exit point to the gas storage facility shall be provided only to the gas storage operator for a period of not less than one year. Capacity volume provided to the gas storage facility operator shall be set in the natural gas transportation agreement.
3. Потужність фізичної точки виходу з газотранспортної системи, до якої підключена газорозподільна система, надається виключно оператору газорозподільної системи на період не менше одного року. Розмір потужності, що надається оператору газорозподільної системи, визначається в договорі на транспортування природного газу.	3. Capacity of a physical exit point from the gas transportation system, to which the gas distribution system is connected shall be provided only to the gas distribution system operator for a period of not less than one year. Capacity offered to the gas distribution system operator is determined in the natural gas transportation agreement.
4. Потужність фізичної точки входу до газотранспортної системи, до якої підключена система газовидобувного підприємства, надається виключно газовидобувному підприємству на період не менше одного року. Розмір потужності, що надається газовидобувному підприємству, визначається в договорі на транспортування природного газу.	4. Capacity of entry point to the gas transportation system, to which the system of a gas producer is connected, shall be provided only to the gas producer for a period of not less than one year. Volume of capacities provided to the gas producer shall be determined in the natural gas transportation agreement.
5. Потужність фізичної точки виходу з газотранспортної системи, до якої безпосередньо підключений споживач, надається виключно такому споживачу на період не менше одного року. Розмір потужності, що надається прямому споживачу, визначається в договорі на транспортування природного газу.	5. Capacity of a physical exit point from the gas transportation system, to which a consumer is directly connected, shall be provided only to such a consumer for a period of not less than one year. Capacity offered to direct consumer is determined in the natural gas transportation agreement.
6. Потужність фізичної точки входу газотранспортної системи, до якої підключена система оператора установки LNG, надається виключно оператору установки LNG на період не менше одного року. Розмір	6. Capacity of physical entry point to the gas transportation system, to which the system of the LNG facility operator is connected, shall be provided only to the LNG facility operator for a period of not less than one year. Volume

<p>потужності, що надається прямому споживачу, визначається в договорі на транспортування природного газу.</p>	<p>of capacities provided to the direct consumer shall be determined in the transmission agreement.</p>
<p>7. Потужність новозбудованих або реконструйованих фізичних точок входу/виходу на міждержавних з'єднаннях надається оператором газотранспортної системи в рамках недискримінаційної та прозорої процедури попереднього продажу відповідно до положень порядку проведення процедури попереднього розподілу потужностей, що розробляється оператором газотранспортної системи та погоджується з Регулятором з метою забезпечення недискримінаційного доступу до цих потужностей, з врахуванням такого:</p> <p>оператор газотранспортної системи повідомляє про початок процедури на своєму веб-сайті не пізніше як за 30 календарних днів до її початку;</p> <p>замовнику транспортування не може бути відмовлено у розподілі потужності в рамках процедури попереднього продажу через відсутність технічної потужності.</p>	<p>7. Capacity of newly-built or reconstructed interstate physical entry/exit points shall be provided at interconnection points by the gas transportation system operator on the basis of non-discriminatory, transparent preliminary sales procedure in accordance with provisions of the Procedure for Preliminary Allocation of Capacities, which shall be developed by the gas transportation system operator to guarantee non-discriminatory access to these capacity and approved with the regulator, considering the following:</p> <p>the gas transportation system operator announces the start of the procedure on its website no later than 30 days in advance;</p> <p>the transportation client may not be refused the capacity allocation under the preliminary sales procedure due to the unavailability of technical capacities.</p>
<p>8. У випадку, якщо між операторами газотранспортних систем України та сусідньої держави укладено угоду, у якій передбачено надання одночасного доступу до міждержавних з'єднань до/із газотранспортної системи цих операторів, то доступ до потужностей надається на підставі недискримінаційної та прозорої процедури, що встановлюється в порядку розподілу об'єднаних потужностей на міждержавних з'єднаннях, який повинен бути погоджений Регулятором. Оператор газотранспортної системи не пізніше ніж за 30 календарних днів до початку розподілу потужностей опублікує порядок розподілу об'єднаних потужностей на своєму веб-сайті та повідомляє про це Регулятора. Порядок розподілу об'єднаних потужностей на міждержавних з'єднаннях розробляється операторами суміжних газотранспортних систем та повинен відповідати актам законодавства Європейського союзу у сфері енергетики, чинному законодавству України та цьому Кодексу.</p>	<p>8. In case the gas transportation system operator of Ukraine and gas transportation system operator of a neighboring country have concluded an agreement that implies simultaneous access to interstate connections from/to the gas transportation system of these operators, then access to capacities shall be provided on the basis of non-discriminatory and transparent procedure that is determined by the procedure of allocation of unified capacities at interstate connections, which shall be approved by the Regulator. No later than 30 days before the beginning of capacity allocation, the gas transportation system operator shall publish the procedure of allocation of unified capacities on its website and notify thereof the Regulator. Procedure of allocation of unified capacities at interstate connections shall be developed by the operators of adjacent gas transportation systems and shall correspond to legislative acts of the European Union in the field of energy, applicable legislation of Ukraine and this Code.</p>

<p>9. Оператор газотранспортної системи розподіляє вільну потужність в фізичних точках входу/виходу на річний, кварталний, місячний, за добу наперед періоди, окремо для:</p> <p>1) гарантованої потужності (за винятком реверсної потужності);</p> <p>2) переривчастої потужності (за винятком реверсної потужності);</p> <p>3) реверсної потужності та потужностей з обмеженим доступом.</p>	<p>9. The gas transportation system operator shall allocate free capacities at the physical entry/exit points for a year, quarter, month or a day in advance periods, separately for:</p> <p>1) guaranteed capacity (except for a reverse capacity);</p> <p>2) intermittent capacity (except for a reverse capacity);</p> <p>3) reverse capacity and capacities with the restricted access.</p>
<p>10. Доступ замовника послуг транспортування до потужності може бути обмежений на період проведення планових ремонтних робіт в газотранспортній системі, а також виникнення аварій та впровадження обмежень згідно з положеннями цього Кодексу.</p>	<p>10. The transportation services client's access to capacities may be limited for the period of scheduled maintenance of the gas transportation system and emergencies, as well as for the period of limitations in accordance with the provisions of this Code.</p>
<p>11. Доступ до потужності надається оператором газотранспортної системи на такі періоди:</p> <p>1) річні, де потужність доступна строком на 1 газовий рік, з постійним потоком за кожну годину протягом газового року;</p> <p>2) кварталні, де потужність доступна строком на 1 газовий квартал, з постійним потоком за кожну годину протягом газового кварталу (квартали газового року починаються 01 жовтня, 01 січня, 01 квітня або 01 липня відповідно);</p> <p>3) місячні, де потужність доступна строком на 1 газовий місяць, з постійним потоком за кожну годину протягом газового місяця (місяці починаються кожного першого дня газового місяця);</p> <p>4) за добу наперед, де потужність доступна строком на 1 газовий день, постійним потоком за кожну годину протягом газового дня.</p>	<p>11. Access to capacities shall be provided by the gas transportation system operator for the following periods:</p> <p>1) yearly – capacity is available for one gas year with a constant hourly flow during one gas year;</p> <p>2) quarterly – capacity is available for one gas quarter with a constant hourly flow during one gas quarter (gas year quarters begin on October 1, January 1, April, 1 or July, 1 respectively);</p> <p>3) monthly – capacity is available for one gas month with a constant hourly flow during one gas month (months start on the first day of each gas month);</p> <p>4) per day in advance – capacity is available for one gas day with a constant hourly flow during one gas day.</p>
<p>12. Оператор газотранспортної системи визначає фізичні точки входу/виходу, для яких з точки зору технічних обмежень потужність може відрізнятись кожного місяця одного газового року. Перелік таких</p>	<p>12. The gas transportation system operator shall determine the physical entry/exit points, which, in terms of technical constraints, can have different capacity for each month of a gas year due to technical limitations. The gas</p>

точок та величину потужності оператор газотранспортної системи розміщує на своєму веб-сайті.	transportation system operator shall publish the list of such points and the value of capacity on its web site.
13. Оператор газотранспортної системи надає переривчасту потужність у фізичній точці входу та фізичній точці виходу на міждержавному з'єднанні у випадках, коли 90 % технічної потужності розподілена на гарантованій основі, крім випадків, коли угодою про взаємодію оговорені інші умови надання доступу до потужностей на переривчастій основі. Оператор газотранспортної системи на своєму веб-сайті публікує перелік таких точок та розмір гарантованої і переривчастої потужності.	13. The gas transportation system operator shall provide intermittent capacity at the physical entry point and physical exit point at the interstate connection in case 90% of the capacity is allocated on the guaranteed basis, except for cases where other terms and conditions for the provision of access to capacities on the intermittent basis are stipulated in the cooperation agreement. On its web site, gas transportation system operator shall publish a list of such points and a size of guaranteed and intermittent capacity.
14. В точках входу до газорозподільних систем, в точках входу/виходу з/до газосховищ, в точках входу від газовидобувного підприємства, приєднаного до газотранспортної системи, точках виходу до споживача, який безпосередньо приєднаний до газотранспортної системи, в точках входу від оператора LNG, приєднаного до газотранспортної системи надається лише гарантована потужність.	14. Only guaranteed capacity shall be provided at entry points to gas distribution systems, at entry/exit points from/to gas storage facilities, at entry points from a gas producer, connected to the gas transportation system, at exit points to a consumer, directly connected to the gas transportation system, at entry points from the LNG facility operator, connected to the gas transportation system.
15. Замовник послуг транспортування одночасно може використовувати як гарантовану, так і переривчасту потужність в точках входу та виходу газотранспортної системи.	15. Transportation services client may exploit both guaranteed and intermittent capacities at the entry/exit points of the gas transportation system simultaneously.
2. Надання доступу до потужності.	2. Provision of access to capacity.
1. Доступ до потужності надається лише замовникам послуг транспортування, які уклали з оператором газотранспортної системи договір транспортування.	1. Access to capacity shall be provided only to transportation services clients that signed a transportation contract with the gas transportation system operator.
2. У договорі транспортування природного газу чи його окремому додатку зазначаються відповідні фізичні точки входу та/або виходу, розподілена потужність, на яку замовник послуг транспортування має право, тип потужності (гарантована чи переривчаста), обсяг потужності та період її використання (строк, на який потужність була розподілена).	2. Transmission agreement or the annex thereto contains a list of physical entry and/or exit points that are used, allocated capacity, to which the transportation services client has a right, type of capacity stipulated (guaranteed or intermittent), capacity volume and period of its utilization (timeframe, for which the capacity was allocated).
3. Оператор газотранспортної системи встановлює обсяг вільної потужності на фізичних точках входу та фізичних точках виходу з урахуванням:	3. Gas transportation system operator shall determine an amount of available capacities at physical entry and physical exit points taking into account: 1) capacities that were allocated within the scope of capacity allocation procedure;

<p>1) потужностей, які були надані в рамках процедури розподілу потужності;</p> <p>2) вільних потужностей на міждержавних з'єднаннях, які повинні бути доступні на умовах, визначених у порядку розподілу об'єднаних потужностей.</p>	<p>2) capacities available at interstate connections that should be available upon terms and conditions defined in the Procedure for Allocation of Unified Capacities.</p>
<p>4. Потужність фізичних точок на міждержавних з'єднаннях повинна бути доступною з урахуванням таких умов, якщо інше не передбачено порядком розподілу об'єднаних потужностей фізичних точок на міждержавних з'єднаннях:</p> <p>1) не більше 90 % технічної потужності в будь-якій точці надається для річних періодів;</p> <p>2) щонайменше 10 % технічної потужності в будь-якій точці повинна бути доступною для кварталних періодів протягом газового року;</p> <p>3) будь-який залишок, що не був проданий на річні та кварталні періоди, доступні як місячні період та на добу наперед.</p>	<p>4. Capacity of physical points at interstate connections shall be available considering the following conditions, if there is no other provisions regarding the distribution of the bundled capacities at the cross-border interconnections:</p> <p>1) not more than 90% of technical capacity at any point is provided for yearly periods,</p> <p>2) at least 10% of technical capacity shall be available at any point for quarterly periods during a gas year,</p> <p>3) any balances that were not sold as yearly and quarterly periods shall be available as monthly periods and for a day in advance.</p>
<p>5. Розподіл потужності здійснюється за таких умов:</p> <p>у випадку річних періодів - для будь-яких п'ятнадцяти (15) газових років, наступних за газовим роком, у якому відбулося розподілення потужності;</p> <p>у випадку кварталних періодів - для будь-якого кварталу газового року, наступного за газовим роком, у якому відбулося розподілення потужності, або для будь-якого кварталу газового року, наступного за газовим кварталом, у якому відбулося розподілення потужності;</p> <p>у випадку місячних періодів - для газового місяця наступного за газовим місяцем, у якому відбулося розподілення потужності.</p>	<p>5. Capacities shall be allocated on the such terms:</p> <p>in case of yearly periods, for any fifteen (15) gas years after the gas year, during which the capacity was allocated;</p> <p>in case of quarterly periods, for any quarter of the gas year after the gas year, during which the capacity was allocated or for any quarter of the gas year, following the gas quarter, during which the capacity was allocated;</p> <p>in case of monthly periods, for a gas month after the gas month, during which the capacity was allocated.</p>

<p>6. Оператор газотранспортної системи зобов'язаний на власному веб-сайті в мережі Інтернет оприлюднювати інформацію про величини технічної та вільної потужності відповідно до розділу XVIII цього Кодексу.</p>	<p>6. TSO is obliged to publish technical and available capacity figures on its web site in accordance with the Section XVIII of this Code</p>
<p>3. Заявка на розподіл потужності.</p>	<p>3. Application for capacity allocation.</p>
<p>1. Замовник послуг транспортування, який має намір замовити (забронювати) розподіл потужності в певній фізичній точці входу до газотранспортної системи та/або фізичній точці виходу з газотранспортної системи, подає оператору газотранспортної системи заявку на розподіл потужності за формою оператора газотранспортної системи і опублікованою на його веб-сайті.</p>	<p>1. Transportation services client shall submit an application for capacity allocation to the gas transportation system operator in a format of the gas transportation system operator published on its web-site.</p>
<p>2. Заявки на розподіл потужності, подані з порушенням строків, передбачених процедурою розподілу потужностей, що визначена в главі 5 цього розділу, залишаються без розгляду.</p>	<p>2. Applications for capacity allocation submitted in violation of the date prescribed by capacity allocation procedure as determined by Chapter 5 of this section shall not be reviewed.</p>
<p>3. Замовник послуг транспортування може подати зведену заявку на розподіл потужності, що передбачає декілька фізичних точок входу та/або фізичних точок виходу.</p>	<p>3. Transportation services client may file a consolidated application for capacity allocation at several physical entry and/or physical exit points.</p>
<p>4. У заявці зазначається потужність окремо для кожної фізичної точки входу та окремо для кожної фізичної точки виходу, а також період, на який має бути наданий доступ до потужності.</p>	<p>4. Application shall indicate capacities separately for each physical entry and separately for each physical exit point, as well as a period, for which access to capacities shall be provided.</p>
<p>5. Заявка повинна включати інформацію щодо фінансового забезпечення згідно з положеннями цього Кодексу.</p>	<p>5. Application must include information regarding financial security in accordance with the provisions of this Code.</p>
<p>4. Процедура попереднього розгляду заявки на розподіл потужності.</p>	<p>4. Procedure of preliminary review of the application for capacity allocation.</p>
<p>1. Оператор газотранспортної системи протягом трьох робочих днів з дня отримання заявки на розподіл потужностей здійснює попередній розгляд цієї заявки. Якщо дані, викладені в заяві, потребують уточнення, оператор газотранспортної системи протягом зазначеного строку направляє замовнику послуг транспортування письмовий запит та вказує вичерпний перелік даних, які потребують уточнення. При цьому строк попереднього розгляду заявки на розподіл потужності продовжується на період уточнення замовником послуг транспортування даних.</p>	<p>1. Gas transportation system operator shall review the capacity allocation application within three business days from the date of receipt of the application. If data indicated in the application require specification, the gas transportation system operator shall transmit a written inquiry to the transportation services client within the specified timeframe and shall indicate an exhaustive list of data that require clarification. Herewith, timeframe for the preliminary review of the capacity allocation application shall be extended for the period of specification of the data by the transportation services client.</p>

<p>2. Протягом п'ятиденного строку з дня отримання запиту щодо уточнення даних замовник послуг транспортування надає оператору газотранспортної системи відповідні уточнення та доповнення. Якщо доповнена заявка на розподіл потужностей не буде подана протягом встановленого строку, то оператор газотранспортної системи має право залишити заявку без розгляду.</p>	<p>2. Within five days after receiving the inquiry into clarified data, the transportation services client shall provide the gas transportation system operator with relevant clarifications and supplementary information. If an amended application for capacity allocation is not filed within the prescribed period, the gas transportation system operator has the right to leave the application without consideration.</p>
<p>3. За результатами попереднього розгляду оператор газотранспортної системи письмово повідомляє замовника послуг транспортування протягом 2-х робочих днів про прийняття заявки для участі в процедурі розподілу потужності або залишення заявки без розгляду із зазначення причини відмови.</p>	<p>3. Proceeding from the results of preliminary consideration, within 2 business days, the gas transportation system operator shall notify in writing the transportation services client of acceptance of the application to participate in the capacity allocation procedure or of leaving the application without consideration, with the indication of grounds for refusal.</p>
<p>4. Будь-яка кореспонденція протягом попереднього розгляду заявки на розподіл потужності повинна бути надана в електронному та/або паперовому вигляді.</p>	<p>4. During the preliminary review of the application for the capacity allocation, any correspondence shall be submitted in soft and/or hard copy.</p>
<p>5. Процедура розподілу потужності.</p>	<p>5. Procedure of Capacity Allocation.</p>
<p>1. Кожний замовник послуг транспортування може подати одну заявку на розподіл гарантованої потужності та одну заявку на розподіл переривчастої потужності в цій фізичній точці входу або виходу.</p>	<p>1. Each transportation services client may file one application for the allocation of a guaranteed capacity and one application for the allocation of intermittent capacities at this physical entry or exit point.</p>
<p>2. У рамках процедури розподілу потужності беруть участь заявки щодо:</p> <p>1) річних періодів, які були подані в період з 01 лютого до 15 лютого, які належать до одного або декількох з п'ятнадцяти газових років, наступних за газовим роком, у якому подається заявка;</p> <p>2) квартальних періодів, які були подані в період з 01 квітня до 15 квітня, які належать до одного або декількох з чотирьох кварталів газового року, наступного за газовим роком, в якому подається заявка;</p> <p>3) місячних періодів та квартальних періодів, які були подані за 30 календарних днів до 01 числа місяця, у якому повинно бути розпочато транспортування природного газу, які належать до якогось з газових місяців або кварталів у газовому році, у якому розподіляється потужність.</p>	<p>2. In the framework of the procedure of capacity allocation, the following applications shall participate:</p> <p>1) applications for annual periods that were submitted within the period from February, 1 till February, 15, which relate to one or several of the fifteen (15) gas years, following the gas year, in which the application is submitted;</p> <p>2) applications for quarterly periods, which were submitted within the period from April, 1 till April, 15, which relate to one or several of the four quarters of the gas years, following the gas year, in which the application is submitted;</p> <p>3) applications for monthly periods and quarterly periods, which were submitted 30 calendar days before the 1st date of the month, in which</p>

	natural gas transportation shall start, which relate to some of the gas months or quarters in the gas year, wherein the capacity is allocated.
3. Розмір вільної потужності протягом наступних п'ятнадцяти (15) газових років у фізичних точках входу і виходу, яка буде предметом процедури розподілу потужності, оператор повідомляє на своєму веб-сайті за 30 календарних днів до початку прийняття заявок.	3. On its web site, 30 calendar days before the beginning of acceptance of applications, the operator shall notify of the volume of free capacities during the following fifteen (15) gas years at physical entry and exit points, which shall be a subject of the procedure of capacities allocation.
4. Під час процедури розподілу потужностей оператор газотранспортної системи проводить технічний аналіз, який включає оцінку можливості газотранспортної системи задовольнити заявку замовника послуг транспортування.	4. In the course of the procedure of capacity allocation, gas transportation system operator shall conduct a technical analysis that includes assessment of the gas transportation system capabilities to satisfy the application filed by the transportation services client.
5. Задоволення або часткове задоволення заявки може бути здійснене оператором газотранспортної системи шляхом надання гарантованої або переривчастої потужності.	5. The gas transportation system operator may satisfy or partially satisfy the application by providing guaranteed or intermittent capacities.
6. Оператор газотранспортної системи відмовляє в розподілі потужності у таких випадках: 1) відсутність або недостатність вільної потужності; 2) якщо надання доступу стане перешкодою для виконання таким оператором спеціальних обов'язків, покладених на нього відповідно до статті 11 Закону України "Про ринок природного газу"; 3) якщо відмова в доступі є виправданою на підставі рішення, прийнятого відповідно до статті 55 Закону України "Про ринок природного газу".	6. The gas transportation system operator shall refuse to allocate the capacities in the such cases: 1) absence or insufficiency of available capacity; 2) if provision of access will impede fulfillment of special obligations assigned to the operator in accordance with Article 11 of the Law of Ukraine "On Natural Gas Market"; 3) if denial of access is justified on the basis of a decision made in accordance with Article 55 of the Law of Ukraine "On Natural Gas Market".
7. Розподіл вільної гарантованої потужності повинен відбуватися в такому порядку: річна, квартальна, місячна потужності.	7. Allocation of free guaranteed capacity shall be as follows: annual, quarterly and monthly capacities.
8. Якщо сумарна потужність, заявлена замовниками послуг транспортування в фізичних точках входу або виходу на міждержавних з'єднаннях, не перевищує вільну потужність, кожний із заявників одержує потужність в обсягах, зазначених у поданій заявці.	8. In case the aggregate capacity declared by the transportation services customers at physical entry or exit points at interstate connections does not exceed the free capacity, each applicant shall receive a capacity within the volumes, indicated in the submitted application.
9. Якщо сумарна потужність, заявлена замовниками послуг транспортування в фізичних точках входу або виходу на міждержавних з'єднаннях, перевищує вільну потужність, вони будуть повідомлені	9. In case the aggregate capacity booked by the transportation services customer at physical entry or exit points at interstate connections exceeds the free capacity, they shall be notified thereof by the gas transportation

<p>оператором газотранспортної системи про це та запрошені взяти участь у процедурі розподілу потужності в рамках аукціону.</p>	<p>system operator and invited to participation in the capacity allocation procedure in the framework of an auction, in accordance with the procedure of conduct of auctions for capacity allocation.</p>
<p>10. Оператор газотранспортної системи за результатами проведення процедури розподілу потужності повідомляє замовнику послуг транспортування:</p> <p>1) для заявок, поданих на річні періоди, - до 01 березня поточного року про призначену йому потужність у фізичних точках входу та виходу або про проведення для даних фізичних точок входу і виходу аукціону розподілу потужності;</p> <p>2) для заявок, поданих на квартальні періоди, - до 10 травня поточного року про розподілену йому потужність у фізичних точках входу та виходу або про проведення для даних фізичних точок входу і виходу аукціону розподілу потужності;</p> <p>3) для заявок, поданих на місячні та квартальні періоди, які належать до поточного року, - за 15 днів до 01 числа місяця, в якому повинно бути розпочато транспортування природного газу про розподілену йому потужність у фізичних точках входу та виходу або про проведення для даних фізичних точок входу і виходу аукціону розподілу потужності.</p>	<p>10. Subsequent to the results of capacity allocation procedure, gas transportation system operator shall inform the transportation services customer as to following:</p> <p>1) for applications filed for annual periods – before March, 1 of the current year about the capacity at physical entry and exit points designated for him or about holding of an auction for the capacity allocation for the given physical entry and exit points;</p> <p>2) for applications filed for quarterly periods – before May, 10 of the current year about the capacity at physical entry and exit points allocated to him or about holding of an auction for capacity allocation for the given physical entry and exit points.</p> <p>3) for applications filed for monthly and quarterly periods, which relate to the current year – 15 days before the 1st day of the month, in which transportation of natural gas shall begin, about the capacity at physical entry and exit points allocated to him or about holding of an auction for capacity allocation for the given physical entry and exit points.</p>
<p>11. Аукціони розподілу потужності на річні періоди проводяться один раз на рік та починаються в перший понеділок березня в газовому році, у якому розподіляється потужність.</p> <p>Аукціони розподілу потужності на квартальні періоди проводяться один раз на рік та починаються в третій понеділок червня в газовому році, у якому розподіляється потужність.</p> <p>Аукціони розподілу потужності на місячні та квартальні періоди, які належать до якогось з місяців або кварталів поточного року,</p>	<p>11. Capacity allocation auctions for annual periods shall be held once a year and shall begin on the first Monday of March in the gas year, in which the capacity is allocated.</p> <p>Capacity allocation auctions for quarterly periods shall be held once a year and shall begin on the third Monday of June in the gas year, in which the capacity is allocated.</p> <p>Capacity allocation auctions for monthly and quarterly periods, which relate to some of the months or quarters of the current year, shall begin on the third Monday of the month, in which the capacity is allocated.</p>

починаються в третій понеділок місяця, у якому розподіляється потужність.	
6. Узгодження розподілу потужності.	6. Capacity allocation coordination.
1. Якщо в результаті проведення аукціону розподілу потужності замовнику послуг транспортування буде розподілена потужність, оператор газотранспортної системи має повідомити йому про розподіл потужності протягом п'яти (5) робочих днів від дня закінчення аукціону.	1. In case of holding a capacity allocation auction, capacity shall be allocated to the transportation services client, and the gas transportation system operator shall inform him about the capacity allocation within five (5) business days from the day the auction is closed.
2. Замовник послуг транспортування, для якого було розподілено потужність, повинен бути поінформований про це в письмовій формі або в електронному вигляді шляхом надсилання на електронну пошту сканованих копій відповідних оригіналів документів. Будь-яка інформація вважається наданою, якщо документи надаються в електронному вигляді на електронну пошту, зазначену в заявці на розподіл потужності.	2. Transportation services client, for whom the capacity was allocated, shall be informed about it in written or in electronic form by sending scanned copies of relevant original documents to an e-mail address. Any type of information shall be considered as provided in case the documents are sent in electronic form to the email address, which was specified in the application for the allocation of capacities.
3. Узгоджуючи розподіл потужності, оператор газотранспортної системи повинен інформувати замовника послуг транспортування про необхідний рівень фінансового забезпечення та надати замовнику послуг транспортування проект розподілу потужності у строк п'ять (5) робочих днів від дня закінчення аукціону.	3. In the process of capacity allocation coordination, gas transportation system operator shall inform the transportation services customer as to the necessary level of the financial security and shall provide the transportation services customer with a capacity allocation design within five (5) business days since the day of auction close.
4. Протягом п'яти робочих днів з дати отримання проекту про розподіл потужності замовник послуг транспортування повинен надати оператору газотранспортної системи підписаний з боку замовника розподіл потужності.	4. Within five business days from the date of capacity allocation design receipt, transportation services client shall provide the gas transportation system operator with a signed by the customer capacity allocation.
7. Потужність на період однієї газової доби.	7. Capacity for the period of one gas day.
1. Доступ до гарантованої потужності та переривчастої потужності фізичних точок входу/виходу на міждержавних з'єднаннях на період однієї газової доби надається на підставі укладеного договору транспортування, а також підтвердженої оператором газотранспортної системи номінації.	1. For the period of one gas day, access shall be provided to the guaranteed and interruptible capacity at the cross-border physical entry and exit points on the grounds of the concluded transportation agreement and also of the nomination confirmed by the gas transportation system operator.
2. Оператор газотранспортної системи публікує на своєму веб-сайті розмір гарантованої потужності та переривчастої потужності точок входу/виходу на міждержавних з'єднаннях, на період однієї газової доби.	2. TSO publishes daily firm and interruptible capacity on its web-site for the entry/exit points of crossborder interconnections for one gas day.

3. Номінації на період однієї газової доби подаються оператору газотранспортної системи відповідно до положень розділу XI цього Кодексу.	3. Nominations for the period of one gas day shall be submitted to the gas transportation system operator according to the provisions of Chapter IX of this Code.
4. Якщо існують технічні можливості надання газотранспортних послуг згідно з номінацією, оператор газотранспортної системи призначає замовнику послуг транспортування гарантовану потужність відповідно до положень розділу XI цього Кодексу. Якщо відсутня вільна гарантована потужність, то замовнику послуг транспортування призначається потужність на переривчастій основі.	4. If technical capabilities of gas transportation services delivery exist in accordance with the nomination, gas transportation system operator shall assign a guaranteed capacity to the transportation services client according to the provisions of Chapter XI this Code. If there is no free guaranteed capacity, a capacity on the intermittent basis shall be assigned for the transportation services client.
5. Призначена потужність має відповідати максимальному обсягу природного газу за годину, визначеному в підтвердженій оператором газотранспортної системи номінації.	5. Assigned capacity shall correspond to the maximal quantity of natural gas per hour established in the nomination confirmed by the gas transportation system operator.
X. ПРИПИНЕННЯ, ОБМЕЖЕННЯ ТА ВІДНОВЛЕННЯ ТРАНСПОРТУВАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ	X. TERMINATION, RESTRICTION AND RENEWAL OF NATURAL GAS TRANSPORTATION
1. Припинення, обмеження транспортування природного газу.	1. Termination, restriction of natural gas transportation.
<p>1. Оператор газотранспортної системи має право припинити транспортування природного газу в точці входу до газотранспортної системи або точці виходу з газотранспортної системи у випадках:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) визнання аварійним стану систем газопостачання; 2) невідповідності якості природного газу на точці входу; 3) несанкціонованого відбору природного газу; 4) відсутності номінації на точці виходу; 5) направлення замовником послуг транспортування повідомлення про припинення транспортування природного газу до точки виходу, в якій 	<p>1. The gas transportation system operator may terminate the transportation of natural gas at the point of entry to or exit from the gas transportation system in cases of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) gas supply system conditions are found hazardous; 2) incompliance of the quality of natural gas at the entry point; 3) unauthorized withdrawal of natural gas; 4) unavailability of nominations at the entry point; 5) the customer of transportation services has transmitted a notification of termination of natural gas transportation to the exit point, at which the

<p>споживач, що порушує умови договору на постачання, одержує природний газ;</p> <p>6) недостатності фінансового забезпечення у замовника послуг транспортування, невиконання умов договору транспортування природного газу;</p> <p>7) в інших випадках, передбачених законодавством.</p>	<p>consumer violating the conditions of the supply agreement receives natural gas;</p> <p>6) insufficient financial guarantees from the transportation service client, non-fulfillment of terms and conditions of the natural gas transportation agreement;</p> <p>7) in other cases, envisaged by law.</p>
<p>2. Припинення транспортування природного газу здійснюється у порядку, встановленому цим розділом, договором транспортування, Правилами постачання природного газу, затвердженими постановою Національної комісії, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг, від 30 вересня 2015 року N 2496 (далі - Правила постачання природного газу), та іншими нормативно-правовими актами, що регулюють питання припинення транспортування природного газу.</p>	<p>2. Natural gas transportation shall be terminated according to the procedure, established by this Chapter, transmission agreement, and Natural Gas Supply Rules approved by the Resolution of the Energy and Utilities, the National Regulatory Commission, Ukraine of 30th of September, 2015 N 249 (hereinafter – the Natural Gas Supply Rules) and other regulations that govern the procedure of natural gas transportation halt.</p>
<p>3. Якщо за ініціативою замовника послуг транспортування (постачальника) необхідно припинити транспортування природного газу прямому споживачу, він направляє до оператора газотранспортної системи повідомлення про припинення транспортування природного газу до точки виходу, в якій споживач одержує природний газ.</p> <p>При цьому оператор газотранспортної системи припиняє транспортування природного газу до точки виходу виключно у випадку отримання повідомлення про припинення транспортування від усіх замовників послуг транспортування, які використовують потужність цієї точки виходу.</p>	<p>3. If the service of natural gas transmission to the direct consumer needs to be halted at the initiative of the customer of transportation services (supplier), The shall send to the gas transportation system operator a notification of termination of natural gas transportation to the exit point, at which the consumer receives natural gas.</p> <p>At that, the gas transportation system operator shall terminate natural gas transportation to the exit point only in the event of receiving the notification of termination of natural gas transportation from all customers of transportation services that use the capacity of such exit point.</p>
<p>4. Повідомлення про припинення можуть стосуватися лише тих фізичних точок виходу, стосовно яких існують технічні можливості здійснення припинення транспортування природного газу до споживача.</p>	<p>4. Notifications of termination may relate only to those physical exit points, regarding which there exist technical capabilities of terminating the natural gas transportation to the consumer.</p>

<p>5. До повідомлення про припинення транспортування природного газу додаються документи, які підтверджують наявність умов припинення транспортування/постачання природного газу, визначених Правилами постачання природного газу.</p> <p>У повідомленні про припинення транспортування природного газу замовник послуг транспортування (постачальник) зобов'язаний визначити, зокрема:</p> <p>точку виходу, якої стосується повідомлення;</p> <p>дату припинення транспортування природного газу оператором газотранспортної системи до точки виходу, в якій споживач одержує природний газ, але не раніше строку, визначеного Правилами постачання природного газу;</p> <p>підставу припинення транспортування/постачання природного газу;</p> <p>дані представника замовника послуг транспортування (постачальника), який має повноваження на цілодобові контакти з оператором газотранспортної системи (ім'я, прізвище, посада, номер телефону та факс), у тому числі для прийняття обов'язкового письмового рішення стосовно відкликання повідомлення.</p>	<p>5. Documents that confirm availability of pre-requisites of natural gas transportation/supply stipulated by the natural gas supply rules shall be attached to the notification of termination of natural gas transportation.</p> <p>The customer of transportation services (supplier) shall specify the following in the notification of termination of natural gas transportation:</p> <p>the exit point, to which the notification concerns,</p> <p>date of termination of natural gas transportation by the gas transportation system operator to the exit point, at which the consumer receives natural gas, but not before the term defined by the natural gas supply rules,</p> <p>grounds for the termination of transportation/supply of natural gas,</p> <p>data of the customer of transportation services' representative (supplier) having the authority to communicate with the gas transportation system operator on a 24-hour basis (name, position, telephone, and fax number) including for the adoption of a mandatory written decision regarding the revocation of the notification.</p>
<p>6. Повідомлення про припинення транспортування природного газу повинно бути надіслане оператору газотранспортної системи разом з документами, про які йдеться в пункті 5 цієї глави, не пізніше чотирьох календарних днів до зазначеної в повідомленні дати припинення транспортування природного газу, а у разі припинення постачання на підприємствах металургійної та хімічної промисловості - не пізніше 6 (шести) календарних днів до зазначеної у повідомленні дати припинення транспортування природного газу.</p>	<p>6. Notification of termination of natural gas transportation shall be sent to the gas transportation system operator together with the documents specified in Article 5 of this Chapter, no later than four calendar days before the date indicated in the notification of termination of natural gas transportation, and in the case of halt of transportation to the enterprises of metallurgical and chemical industry - not later than six (6) calendar days before the date specified in the notification of termination of natural gas transportation.</p>
<p>7. У разі виникнення випадку, зазначеного в пункті 1 цієї глави, оператор газотранспортної системи надсилає операторам газорозподільної</p>	<p>7. In case of occurrence of an instance, indicated in Article 1 of this Chapter, gas transportation system operator shall send to the operators of the gas</p>

<p>системи, на території ліцензійної діяльності якого знаходяться споживачі відповідного замовника послуг транспортування та/або послуг балансування, повідомлення про припинення подачі природного газу відповідним споживачам.</p>	<p>distribution system, on whose territory of licenced activity consumers of a respective client of transportation services an/or balancing services are located, notification about termination of gas supply to the respective customers.</p>
<p>8. У разі виникнення випадку, зазначеному в пункті 1 цієї глави, оператор газотранспортної системи надсилає на адресу суб'єкта, що приєднаний до точки входу або точки виходу, повідомлення-вимогу про самостійне припинення подачі природного газу в точку входу або про самостійне припинення споживання природного газу в точці виходу. Оператор газотранспортної системи надсилає повідомлення-вимогу не пізніше ніж за три доби до дати припинення. На підприємствах металургійної та хімічної промисловості такий строк не може бути меншим ніж п'ять діб.</p>	<p>8. In case of occurrence of an instance, indicated in Article 1 of this Chapter, gas transportation system operator shall send to an entity, connected to an entry or exit point, a notification-request to independently terminate natural gas supply to the entry point or to independently terminate natural gas consumption at the exit point. Gas transportation system operator shall send the notification-request no later than three days before the date of termination. This period shall not be less than five days for metallurgical and chemical facilities.</p>
<p>9. Повідомлення-вимога має містити інформацію про підставу припинення транспортування природного газу, дату і час припинення.</p>	<p>9. Notification-request shall contain information on the grounds for termination of natural gas supply, date and time of termination.</p>
<p>10. Припинення подачі природного газу в точку входу або припинення споживання природного газу з точки виходу здійснюється самостійно суб'єктом господарювання, що приєднаний до точки входу або точки виходу, які обслуговують газопроводи чи газоспоживне обладнання, у присутності посадової особи оператора газотранспортної системи, яка здійснює опломбування та складає акт про припинення транспортування природного газу.</p>	<p>10. Termination of natural gas supply to the entry point or termination of natural gas consumption from the exit point shall be carried out independently by the entity, connected to the entry or exit point, who maintain gas pipelines or gas-consuming equipment in the presence of the gas transportation system operator's official, who shall perform sealing and draw up an act of termination of natural gas transportation.</p>
<p>11. У разі відмови суб'єкта, що приєднаний до точки входу або точки виходу, самостійно припинити подачу природного газу в точку входу або самостійно припинити споживання природного газу з точки виходу або у разі самовільного його відновлення оператор газотранспортної системи здійснює примусове припинення шляхом часткового чи повного перекриття вхідної засувної арматури з її опломбуванням або механічного (зварного) від'єднання газопроводу, про що посадовою особою оператора газотранспортної системи складається акт.</p>	<p>11. In case of refusal of the entity, connected to the entry or exit point, to independently terminate natural gas supply to the entry point or independently terminate natural gas consumption from the exit point or in case of its unauthorized restoration, the gas transportation system operator shall terminate it by enforcement, by partial or complete overlap of inlet sliding fittings and its subsequent sealing or mechanical (welded) disconnection from the gas pipeline, which shall be recorded in an act by the gas transportation system operator's official.</p>
<p>12. Оператор газотранспортної системи має право залучити представників органів внутрішніх справ для безперешкодного доступу його працівників та посадових осіб до вхідної/вихідної засувної</p>	<p>12. Gas transportation system operator has a right to involve representatives of the Internal Affairs authorities for an unimpeded access of its employees and officials to inlet/outlet sliding fittings of the gas pipeline or gas</p>

<p>арматури газопроводу або газорозподільного пункту (за його наявності) та виконання ними робіт щодо припинення подачі природного газу в точку входу або припинення споживання природного газу з точки виходу.</p>	<p>allocation point (if any) and their performance of works aimed at termination of natural gas supply to the entry point or termination of natural gas consumption from the exit point.</p>
<p>13. Вартість та порядок здійснення оплати за використаний природний газ прямим споживачем з часу, вказаного в повідомленні-вимозі про самостійне припинення споживання природного газу, до часу фактичного припинення споживання природного газу визначається договором транспортування природного газу.</p>	<p>13. The cost and the procedure of payment for the natural gas consumed by the direct consumer from the time indicated in the notification-request on the independent termination of natural gas consumption till the time of actual termination of natural gas consumption are determined by the agreement on national gas transportation.</p>
<p>14. У разі усунення випадків, передбачених пунктом 1 цієї глави, до дати припинення подачі природного газу в точку входу або припинення споживання природного газу з точки виходу припинення транспортування природного газу не здійснюється.</p>	<p>14. In case of elimination of instances envisaged by Article 1 of this Chapter, prior to the date of termination of natural gas supply to the entry point or termination of natural gas consumption from the exit point, natural gas transportation shall not be terminated.</p>
<p>15. Припинення подачі природного газу в точку входу або припинення споживання природного газу з точки виходу не звільняє суб'єкта, якому було припинено транспортування газу, від оплати послуг за договором транспортування.</p>	<p>15. Termination of natural gas supply to the entry point or termination of natural gas consumption from the exit point shall not exempt the entity, to which the transportation of gas was terminated, from the payment of services related to the transportation agreement.</p>
<p>2. Відновлення транспортування природного газу.</p>	<p>2. Restoration of natural gas transportation.</p>
<p>1. Відновлення транспортування природного газу здійснюється за умов:</p> <p>усунення причин припинення транспортування природного газу, зазначених у пункті 1 глави 1 цього розділу;</p> <p>оплати вартості природного газу згідно з пунктом 13 глави 1 цього розділу;</p> <p>оплати послуг з його транспортування;</p> <p>оплати витрат на виконання робіт з припинення та відновлення транспортування природного газу.</p> <p>2. Відновлення подачі природного газу в точку виходу або відновлення споживання природного газу з точки виходу здійснюється самостійно</p>	<p>1. Natural gas transportation shall be restored on conditions of:</p> <p>elimination of the causes of natural gas transportation termination specified in Article 1 of chapter 1, of this Section;</p> <p>payment of the cost of natural gas in accordance with Article 13 of chapter 1, of this Section;</p> <p>payment of its transportation services;</p> <p>payment of expenses on the performance of works related to the termination and restoration of natural gas transportation.</p> <p>2. Restoration of natural gas supply to the exit point or restoration of natural gas consumption from the exit point shall be exercised</p>

<p>працівниками суб'єкта, якому було припинено транспортування газу, у дату та час, визначені оператором газотранспортної системи, у присутності його посадової особи, яка складає акт про відновлення транспортування природного газу.</p>	<p>independently by the personnel of the entity, to which the transportation of gas was terminated, on the date and time specified by the gas transportation system operator in the presence of its official, who shall draw up an act of natural gas transportation restoration.</p>
<p>XI. НОМІНАЦІЯ ТА РЕ-НОМІНАЦІЯ</p>	<p>XI. NOMINATION AND RE-NOMINATION</p>
<p>1. Загальні умови надання номінацій.</p>	<p>1. General conditions for providing nominations.</p>
<p>1. Для отримання послуг із транспортування (фізичного транспортування природного газу газотранспортною системою) замовник послуг транспортування подає оператору газотранспортної системи номінації та/або місячну номінацію по точках входу та/або точках виходу в установленому цим розділом порядку.</p>	<p>In order to receive transportation services (physical transportation of natural gas via gas transportation system), the customer of transportation services shall submit nominations to the gas transportation system operator and/or monthly nomination for entry/exit points as provided for by this Section.</p>
<p>2. Номінація повинна визначати обсяг природного газу по кожній точці входу та/або виходу (що може бути як фізичною, так і віртуальною), які замовляються замовником послуг транспортування. При цьому, якщо замовником послуг транспортування є постачальник, подана номінація повинна містити планові (замовлені) обсяги постачання природного газу у розрізі його споживачів та їх точок комерційного обліку (за необхідності) з визначенням їх ЕІС-кодів. Для побутових споживачів допускається визначення в номінації загального обсягу постачання газу, але із зазначенням їх ЕІС-кодів.</p>	<p>2. Nomination shall specify the volume of natural gas for each entry and/or exit point (both physical and virtual) booked by the customer of transportation services. The customer of transportation services is the supplier, nomination should indicate the planned (booked) volumes of supply for the consumers and their respective commercial metering points (if necessary) and their EIC. For households it is allowed to indicate the total volume of planned supply, as long as EIC are provided.</p>
<p>3. Місячна номінація додатково містить аналогічну інформацію як для номінації, але у розрізі кожної доби.</p>	<p>3. Monthly nomination additionally contains similar information as nomination but for each day.</p>
<p>4. Замовник послуг транспортування у віртуальній точці, в якій відбувається передача природного газу, повинен надавати місячну номінацію / номінації / реномінації, у яких визначено обсяг природного газу, поданого до віртуальної точки виходу, в якій відбувається передача природного газу та/або отриманого з віртуальної точки входу, в якій відбувається передача природного газу.</p>	<p>4. At the virtual point, at which transfer of natural gas takes place, the customer of transportation services shall submit monthly nomination/nominations or re-nominations specifying the volume of natural gas supplied to the virtual exit point, where the transfer of natural gas takes place and/or received from the virtual entry point, where the transfer of natural gas takes place.</p>
<p>5. За результатами укладених угод на віртуальній точці, в якій відбувається передача природного газу, обсяг природного газу, зазначений в номінаціях/реномінаціях у віртуальній точці входу, в якій відбувається передача природного газу, повинен дорівнювати обсягу природного газу, зазначеному в номінаціях/реномінаціях для віртуальної</p>	<p>5. Based on the results of the concluded agreements at the virtual point, at which the natural gas is delivered, volume of natural gas, indicated in nominations/re-nominations at the virtual entry point, where transfer of gas takes place, shall be equal to the volume of natural gas, indicated in nominations/re-nominations for the virtual exit point, where transfer of gas</p>

<p>точки виходу, в якій відбувається передача природного газу. У випадку, якщо обсяг природного газу зазначений в номінаціях/реномінаціях у віртуальній точці входу, в якій відбувається передача природного газу, та віртуальній точці виходу, в якій відбувається передача природного газу, не співпадає, оператор газотранспортної системи підтверджує найменший із заявлених обсягів природного газу в номінації/реномінації ("правило меншого") та інформує про це замовників послуг транспортування.</p>	<p>takes place. In case the volume of natural gas, indicated in nominations/re-nominations at the virtual entry point, where transfer of gas takes place, and virtual exit point, where transfer of gas takes place, does not coincide, gas transportation system operator shall confirm the least declared volume of natural gas in a nomination/re-nomination ("rule of lesser") and shall inform thereof the transportation services clients.</p>
<p>6. Обсяг природного газу, зазначений в номінаціях та реномінаціях для певної точки входу або виходу, не може перевищувати загальний обсяг розподіленої потужності для цієї точки входу або виходу згідно з узгодженим розподілом потужності.</p>	<p>6. Volume of natural gas specified in nominations and re-nominations for a certain entry or exit point shall not exceed the total volume of allocated capacity for that entry or exit point in accordance with the agreed capacity allocation.</p>
<p>7. У разі якщо замовник послуг транспортування використовує послуги із транспортування природного газу на період однієї газової доби в даній точці, обсяг природного газу, визначений в номінації замовника послуг транспортування для цієї точки, не може перевищити вільну потужність цієї точки.</p>	<p>7. In case the transportation services client uses natural gas transportation services for a period of one gas day at the given point, volume of natural gas, specified in a nomination of the transportation services client for this point, may not exceed a free capacity for this point.</p>
<p>8. Для здійснення оператором газотранспортної системи контролю за правильністю номінації та реномінації, а в подальшому і за процедурою алокації обсяг природного газу, що в них зазначається, повинен бути розподілений між контрагентами (їхніми EIC-кодами) замовника послуг транспортування, які:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) передають замовнику послуг транспортування природний газ в точці (точках) входу; 2) отримують природний газ від замовника послуг транспортування в точці (точках) виходу. 	<p>8. In order for the gas transportation system operator to exercise control over accuracy of nominations and re-nominations, as well as later over allocation process volume of natural gas, indicated in them, shall be allocated among the counterparties (their EIC) of transportation services client that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) deliver natural gas to the gas transportation services client at the entry point (points), 2) receive natural gas from the transportation services client at exit point (points).
<p>9. Номінації можуть бути змінені відповідно до процедури реномінації.</p>	<p>9. Nominations may be changed according to the re-nomination procedure.</p>
<p>10. У номінаціях і реномінаціях необхідно враховувати зміну часу з літнього на зимовий, а також із зимового на літній.</p>	<p>10. Nominations and re-nominations shall take into account the time change from daylight-saving time to standard time and vice versa.</p>
<p>11. Номінації та реномінації, які подаються замовником послуг транспортування, повинні враховувати обмеження та припинення</p>	<p>11. Nominations and re-nominations submitted by the customer of transportation services shall take into account restrictions and termination of</p>

<p>постачання, які впроваджуються згідно з положеннями цього Кодексу, Національного плану дій, а також інші обмеження, які впроваджуються згідно з чинними нормативно-правовими актами.</p>	<p>supply implemented in accordance with the provisions of this Code, National Action Plan, as well as other restrictions implemented according to the applicable laws and regulations.</p>
<p>12. Оператор газорозподільної системи, оператор установки LNG, оператор газосховищ, газовидобувне підприємство, замовник послуг транспортування та прямий споживач у порядку, визначеному цим Кодексом, повинні повідомляти оператора газотранспортної системи про відсутність технічної можливості подавати/приймати обсяг природного газу, зазначений в номінаціях для точок входу та/або виходу, з урахуванням їх розподілу між контрагентами (споживачами). Оператор газотранспортної системи повинен негайно поінформувати про це замовників послуг транспортування. Замовники послуг транспортування протягом двох годин після одержання вищезазначеної інформації зобов'язані скоригувати номінацію в даній точці та подати оператору газотранспортної системи реномінацію.</p>	<p>12. Gas distribution system operator, LNG facility operator, gas storage facility operator, gas producer, transportation services client and the direct consumer shall notify the gas transportation system operator of unavailability of a technical possibility of delivering/receiving the volume of natural gas specified in the nominations for entry and/or exit points for each consumer. The gas transportation system operator shall immediately inform thereof the customers of transportation services. Within two (2) hours after the receipt of the above information, the customers of transportation services shall adjust the nomination at the given point and submit the re-nomination to the gas transportation system operator.</p>
<p>13. Номінація/реномінація замовників послуг транспортування, яким надається послуга з транспортування на переривистих засадах у точках підключення до газотранспортних систем сусідніх країн (міждержавних з'єднань), може бути підтверджена зі зменшенням обсягів природного газу, заявлених замовником послуг транспортування в номінації/реномінації. Зменшення повинне відбуватися у тому випадку, коли немає вільної потужності для надання таких послуг. Зменшення повинне здійснюватися в такій черговості: місячна потужність, квартальна, потім річна. У випадку, якщо продукти мають однаковий строк, зменшення повинне бути пропорційним обсягам природного газу, вказаним у відповідній номінації.</p>	<p>13. Nomination/re-nomination of transportation services clients, to whom an interruptible transportation service is provided at connection points with gas transportation system of adjacent countries (interstate connections), may be approved with the lowering of natural gas volumes, declared by the transportation services client in the nomination/re-nomination. The lowering shall occur in case there is no free capacity for the rendering of such services. The lowering shall take place in the following sequence: monthly capacity, quarterly, then annual. In case products have a similar timeframe, the lowering shall be proportional to natural gas volumes, indicated in the respective nomination.</p>
<p>14. Номінація/реномінація замовників послуг транспортування, яким надається послуга з транспортування на переривистих засадах у точках підключення до газотранспортних систем сусідніх країн (міждержавних з'єднань), може бути змінена оператором газотранспортної системи в односторонньому порядку у випадку необхідності виконання поданих реномінацій замовників послуг транспортування, які використовують у даних точках послуги із транспортування, що надаються на</p>	<p>14. The nomination/re-nomination of the customers of transportation services, to which the transportation service is provided on intermittent basis at connection points with gas transportation systems of neighboring countries (interstate connections), may be changed by the gas transportation system operator unilaterally in case of need for the execution of submitted re-nominations of transportation services clients, which are used at the given points of the transportation service, provided on the intermittent basis. Gas</p>

<p>безперервних засадах. Оператор газотранспортної системи повинен негайно поінформувати про це замовників послуг транспортування.</p>	<p>transportation system operator shall immediately inform thereof the transportation services clients.</p>
<p>15. Номінація/реномінація замовника послуг транспортування може бути змінена оператором газотранспортної системи в односторонньому порядку у випадку перевищення обсягу природного газу, визначеного замовником послуг транспортування в поданих номінаціях на точках входу на 5 % від обсягу природного газу, визначеного замовником послуг транспортування в поданих номінаціях на точках виходу, у межах однієї газової доби. При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня меншого обсягу природного газу, зазначеного в номінаціях, та інформує про це замовника послуг транспортування.</p>	<p>15. Nomination/re-nomination of the transportation services client may be changed by the gas transportation system operator unilaterally in case of excess of the volume of natural gas specified by the transportation services client in submitted nominations at entry points by 5% in relation to the natural gas volume, indicated by the transportation services client in the submitted nominations at exit points, within one gas day. Along with this, the gas transportation system operator shall confirm the nomination, which determines the volume of natural gas, established to the level of the smaller volume of natural gas, indicated in nominations, and shall inform the transportation services client thereof.</p>
<p>16. Відхилення місячної номінації, номінації/реномінації замовника послуги транспортування може відбутися через:</p> <p>невиконання умов договору транспортування або регламенту подання номінації (у тому числі місячної) чи реномінації, передбаченого Кодексом;</p> <p>перевищення договірної потужності;</p> <p>відсутність необхідного рівня фінансового забезпечення, визначеного згідно з положеннями глави 2 розділу VIII цього Кодексу;</p> <p>невиконання вимог чинного законодавства щодо наявності страхового запасу природного газу;</p> <p>оголошення оператором газотранспортної системи, оператором газорозподільної системи, оператором LNG, оператором газосховищ, газовидобувним підприємством або прямим споживачем в точках входу або виходу про обмеження, аварії або надзвичайної ситуації, що робить</p>	<p>16. The monthly nomination/re-nomination of the transportation client may be rejected due to the following reasons:</p> <p>non-fulfillment of provisions of the transportation agreement or the nomination submission (including monthly) the the respective provisions of this Code;</p> <p>excess of the contractual capacity;</p> <p>unavailability of the required level of financial security, specified in accordance with provisions of chapter 2 of Section VIII of this Code;</p> <p>failure to fulfil the requirements of the current legislation regarding the natural gas commercial storage;</p> <p>declaration by the gas transportation system operator, gas distribution system operator, LNG facility operator, gas storage facility operator, gas producer or the consumer of capacity limitations, emergencies or emergency situation at the entry or exit points, which makes it impossible to render the transportation services according to the nomination submitted by the transportation services customer;</p>

<p>неможливим надання послуг транспортування за наданою замовником послуг транспортування номінацією;</p> <p>відсутність технічної можливості виконувати номінацію, у тому числі по окремому контрагенту (споживачу) замовника послуги транспортування, зокрема за даними операторів суміжних систем, чи суб'єктів ринку природного газу, об'єкти яких підключені до газотранспортної системи;</p> <p>ситуації, передбаченої пунктом 1 глави 8 цього розділу.</p>	<p>absence of the technical capability to fulfill the nomination, incl. regarding an individual counterparty (consumer) of the transportation service client, in particular according to the data from the adjacent systems operators or the connected gas market actors, whose facilities are connected to the gas transportation system.</p> <p>situation outlined in Article 1 of Chapter 8 of this Section.</p>
<p>17. Номінація/реномінація, що пройшли процес перевірки, отримують статус підтвердженої номінації.</p>	<p>17. Nomination, re-nomination that has passed a verification process receives a status of a confirmed nomination.</p>
<p>18. Інформація надається оператору газотранспортної системи відповідно до положень розділу XVI цього Кодексу.</p>	<p>18. Information shall be submitted to the gas transportation system operator in accordance with provisions of section XVI of this Code.</p>
<p>2. Процедура надання номінації (у тому числі місячної номінації)</p>	<p>2. Nomination submission procedure (including monthly nomination).</p>
<p>1. Замовники послуг транспортування подають номінацію оператору газотранспортної системи не пізніше ніж до 13:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації. Якщо замовник послуг транспортування надає більше ніж одну номінацію по одній і тій самій точці входу/виходу в строк до 13:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації, оператор газотранспортної системи розгляне номінацію, яка була одержана останньою. Оператор газотранспортної системи повинен повідомити замовника послуг транспортування про підтвердження або відхилення номінації до 15:00 UTC (17:00 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 14:00 UTC (17:00 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації.</p>	<p>1. The transportation services customer shall submit the nomination to the gas transportation system operator not later than 13:00 UTC (15:00 Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:00 UTC (15:00 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination.</p> <p>If the transportation services customer submits more than one nomination for the same entry/exit point within the period till 13:00 UTC (15:00 Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:00 UTC (15:00 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination, the gas transportation system operator shall review the last received nomination. The gas transportation system operator shall notify the transportation services customer of acceptance or rejection of the nomination till 15:00 UTC (17:00 Kiev time) of the gas day for the winter season and 14:00 UTC (17:00 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination.</p>

2. Замовник послуг транспортування має право подати для точки входу або точки виходу місячну номінацію на період не більше одного місяця в розрізі кожної доби. Місячна номінація на наступний газовий місяць приймається оператором газотранспортної системи в період з 15 по 20 число місяця (включно), що йде перед газовим місяцем транспортування. Якщо замовник послуг транспортування надає більше ніж одну місячну номінацію по одній і тій самій точці входу/виходу в строк до 20 числа місяця, що йде перед газовим місяцем транспортування, оператор газотранспортної системи розгляне місячну номінацію, яка була одержана останньою. Оператор газотранспортної системи повинен повідомити замовника послуг транспортування про підтвердження або відхилення місячної номінації у строк до 25 числа (включно) місяця, що йде перед газовим місяцем транспортування.

Оператор газотранспортної системи у разі відсутності причин відхилення, передбачених пунктом 16 глави 1 цього розділу, до 23 числа місяця, що йде перед газовим місяцем транспортування, направляє суміжному оператору, прямому споживачу, газовидобувному підприємству відповідні місячні номінації, подані замовником послуг транспортування, з метою проведення перевірки до 22 числа (включно) місяця, що йде перед газовим місяцем транспортування.

Якщо загальний обсяг природного газу в поданих місячних номінаціях перевищує розподілену потужність в даній точці, газовидобувне підприємство, суміжний оператор, прямий споживач узгоджують в повному обсязі місячні номінації, подані замовниками послуг транспортування, на яких покладені спеціальні обов'язки відповідно до статті 11 Закону України "Про ринок природного газу". Місячні номінації подані іншими замовниками послуг транспортування ніж зазначені вище, задовольняються пропорційно заявленим обсягам природного газу.

2. The transportation services customer has a right to submit a consolidated nomination for the entry or exit point for the period of not more than one month in the context of each day. The monthly nomination for the following gas month shall be accepted by the gas transportation system operator within the period from the 15th till the 20th date of the month, preceding the gas month of transportation. If the transportation services client submits more than one consolidated nomination for the same entry/exit point within the period till the 20th date of the month, preceding the gas month of transportation, gas transportation system operator shall review the consolidated nomination, received as the last one. The TSO shall inform the customer on the confirmation of the rejection of his monthly nomination not later than the 25th date of the month, preceding the gas month of transportation.

The operator of the gas transportation system if the grounds for rejection, outlined in Article 16 of Chapter 1 of this Section, before the 23rd of the month, which precedes the transportation month, sends the adjacent operator, direct consumer, gas producer respective monthly nominations submitted by the transportation client to conduct a check by the 22nd of the month, which precedes the transportation month.

If the total volume in the monthly nominations exceeds capacity distributed at this point, gas producer, adjacent operator, direct consumer agree fully regarding the monthly nominations, submitted by the transportation services clients, which were assigned special obligations according to the Article 11 of the Law of Ukraine "On the natural gas market". Monthly nominations submitted by other transportation clients services than outlined above are satisfied in proportion to the requested natural gas volumes.

<p>Газовидобувне підприємство, суміжний оператор, прямий споживач надсилають оператору газотранспортної системи інформацію про узгоджені місячні номінації до 24 числа (включно) місяця, що йде перед газовим місяцем транспортування.</p> <p>Якщо процес перевірки відповідності номінацій для точок входу від газовидобувних підприємств, суміжних операторів, прямих споживачів виявляє невідповідності в номінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує місячну номінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня меншого обсягу природного газу, зазначеного в номінаціях.</p>	<p>Gas producer, adjacent operator, direct consumer send the gas transportation system operator information regarding agreed monthly nominations by the 24th of the month, prior to the gas transportation month.</p> <p>If the process of check of the nomination matching for points of entry from gas producers, adjacent operators, direct consumers reveals discrepancies, the “rule of the lesser” shall apply. Herewith the gas transportation system confirms the monthly nomination, which determines the volume of natural gas, set to the lesser volume of the natural gas, indicated in the nomination.</p>
<p>3. Відхилення номінації замовника послуги транспортування може відбуватися у випадках:</p> <p>невиконання умов договору транспортування або регламенту подання номінації (у тому числі місячної) чи реномінації, передбаченого Кодексом,</p> <p>перевищення договірної потужності;</p> <p>відсутності необхідного рівня фінансового забезпечення, визначеного згідно з положеннями глави 2 розділу VIII цього Кодексу;</p> <p>невиконання вимог щодо наявності страхового запасу природного газу;</p> <p>оголошення оператором газотранспортної системи, оператором газорозподільної системи, оператором LNG, оператором газосховищ, газовидобувним підприємством або прямим споживачем у точках входу або виходу про обмеження, аварії або надзвичайну ситуацію, що робить неможливим надання послуг транспортування за наданою замовником послуг транспортування номінацією;</p>	<p>3. The nomination may be rejected in cases of:</p> <p>non-fulfillment of provisions of the transportation agreement or the nomination submission (including monthly) the the respective provisions of this Code;</p> <p>excess of the contractual capacity;</p> <p>unavailability of the required level of financial security, specified in accordance with provisions of chapter 2 of Section VIII of this Code;</p> <p>failure to fulfil the requirements of the current legislation regarding the natural gas commercial storage;</p> <p>declaration by the gas transportation system operator, gas distribution system operator, LNG facility operator, gas storage facility operator, gas producer or the consumer of capacity limitations, emergencies or emergency situation at the entry or exit points, which makes it impossible to render the transportation services according to the nomination submitted by the transportation services customer;</p>

<p>відсутності технічної можливості виконувати номінацію, у тому числі по окремому контрагенту (споживачу) замовника послуги транспортування, зокрема за даними операторів суміжних систем чи суб'єктів ринку природного газу, об'єкти яких підключені до газотранспортної системи;</p> <p>ситуації, передбаченої пунктом 1 глави 8 цього розділу.</p>	<p>absence of the technical capability to fulfill the nomination, incl. regarding an individual counterparty (consumer) of the transportation service client, in particular according to the data from the adjacent systems operators or the connected gas market actors, whose facilities are connected to the gas transportation system.</p> <p>situation outlined in Article 1 of Chapter 8 of this Section.</p>
<p>4. У разі відхилення номінації (у тому числі місячної номінації) оператор газотранспортної системи надає код причини відхилення. Перелік кодів та їх значень оператор газотранспортної системи розміщує на власному веб-сайті.</p>	<p>4. If the nomination is rejected (including monthly nomination), then the gas transportation system operator shall issue the rejection reason code. The list of codes and their description shall be published on the web-site by the gas transportation system operator.</p>
<p>5. У випадку ненадання замовником послуг транспортування номінації на наступну газову добу відповідно до положень пункту 1 цієї глави оператор газотранспортної системи приймає до розгляду місячну номінацію (за наявності), яка була одержана останньою.</p>	<p>5. In case the services client fails to provide transportation services of nominations for the following gas day in compliance with provisions of Article 1, the gas transportation system operator shall accept for review the last received monthly nomination (if present).</p>
<p>6. У випадку, коли замовник послуг транспортування не подасть оператору газотранспортної системи місячну номінацію згідно з положеннями пункту 2 цієї глави або номінацію на наступну газову добу протягом часу, вказаного в пункті 1 цієї глави, вважається підтвердженою номінація для такого замовника послуг транспортування з обсягами природного газу, що дорівнює "0" (нулю) відносно замовленої точки входу/виходу. При цьому відповідна потужність фізичних точок входу/виходу на міждержавному з'єднанні, яка не використовується, може бути запропонована оператором газотранспортної системи на період однієї газової доби відповідно до положень глави 7 розділу IX цього Кодексу.</p>	<p>6. If the transportation services customer does not submit the monthly nomination to the gas transportation system operator in accordance with provisions of Article 2 or a nomination on the next gas day during the period specified in Article 1, then it shall be considered that the transportation services customer has its nomination approved with the volumes of natural gas that equal to "0" (zero) in reference to the booked entry/exit point. With that, the respective capacity of the physical entry/exit points at interstate connection, which is not utilized, may be offered by the gas transportation system operator for one gas day according to the Chapter 7 Section IX of this Code.</p>
<p>7. У випадку відхилення номінації по точці входу/виходу в повному обсязі обсяг природного газу, узгоджений для замовника послуг транспортування у відповідній точці, становить "0" (нуль).</p>	<p>7. If the nomination is rejected for the given entry/exit point, then the volume of natural gas in the nomination, agreed for the transportation services customer at the corresponding point shall be "0" (zero).</p>
<p>3. Процедура надання ре-номінації.</p>	<p>3. Re-nomination submission procedure.</p>
<p>1. Замовники послуг транспортування мають право змінити заявлені обсяги на точках входу та виходу, у тому числі в розрізі власних</p>	<p>1. The transportation services customer shall have a right to change the declared volumes at entry and exit points defined in the nomination</p>

<p>контрагентів (споживачів), визначені в підтвердженій оператором газотранспортної системи номінації для даної газової доби. Реномінації надаються з 16:00 UTC (18:00 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 15:00 UTC (18:00 за київським часом) години газової доби, що передує газовій добі, з якої здійснюється номінація, до 02:00 UTC (04:00 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 01:00 UTC (04:00 за київським часом) години газової доби, коли повинна бути виконана реномінація. Реномінація надається не менше ніж за 3 години до початку зміни обсягів транспортування, які були визначені номінацією.</p>	<p>approved by the gas transportation system operator for the given gas day. Re-nominations shall be submitted from 16:00 UTC (18:00 Kiev time) of the gas day for the winter season and 15:00 UTC (18:00 Kiev time) of the gas day preceding the gas day on which the nomination is rendered, till 02:00 UTC (04:00 Kiev time) of the gas day for the winter season and 01:00 UTC (04:00 Kiev time) of the gas day, on which the re-nomination should be rendered. Re-nomination shall be submitted not less than 3 hours before the beginning of a change in transportation volumes, determined by the nomination.</p>
<p>2. Змінам не підлягають обсяги, які будуть протранспортовані (розподілені) на підставі підтвердженої номінації до початку зміни обсягів транспортування, визначених реномінацією.</p>	<p>2. Volumes that will be transported (distributed) on the basis of the confirmed nomination before the beginning of change in transportation volumes, determined by the re-nomination, shall not be subject to changes.</p>
<p>3. Процедура розгляду реномінації розпочинається кожен повну годину та триває дві (2) години. Оператор газотранспортної системи буде розглядати останню реномінацію, одержану перед повною годиною.</p>	<p>3. The re-nomination review procedure shall be started at each full hour and shall last for two (2) hours. The gas transportation system operator shall review the last re-nomination received before the full hour.</p>
<p>4. Оператор газотранспортної системи повідомляє замовника послуг транспортування, який подав реномінацію, про підтвердження або відхилення реномінації разом з поданням причин відхилення протягом двох годин від початку цієї процедури розгляду реномінації, однак не пізніше ніж перед початком години, яка належить до реномінації.</p>	<p>4. The gas transportation system operator shall inform the transportation services client that submitted the re-nomination on acceptance or rejection of the re-nomination with specification of the reasons for rejection during two hours from the start of the re-nomination review procedure, but not later than before the start of the hour that is related to the re-nomination.</p>
<p>5. Відхилення реномінації може відбутися через причини, визначені в пункті 3 глави 2 цього розділу, а також у тому разі, якщо не виконано умови пункту 1 цієї глави.</p>	<p>5. The re-nomination may be rejected due to the reasons specified in Article 3 of chapter 2, of this Section and if the condition specified in Article 1 of this Chapter was not fulfilled.</p>
<p>6. У тому випадку, коли оператор газотранспортної системи відхиляє реномінацію, остання номінація (реномінація), підтверджена оператором газотранспортної системи, залишається діючою для сторін.</p>	<p>6. If the gas transportation system operator rejects the re-nomination, then the last nomination (re-nomination) approved by the gas transportation system operator shall remain effective for the parties.</p>
<p>4. Перевірка відповідності номінацій та ре-номінацій для суміжних газотранспортних систем.</p>	<p>4. Verification of compliance of the nominations and re-nominations for the adjacent gas transportation systems.</p>
<p>1. Номінації та реномінації, надані замовником послуг транспортування для точок входу або виходу у підключеннях до газотранспортних систем сусідніх країн (міждержавних з'єднань), повинні співпадати з</p>	<p>1. The nominations and re-nominations submitted by the transportation services customer for the entry and exit points at connections with gas transportation systems of neighboring countries (instate connections)</p>

відповідними номінаціями та реномінаціями, що були подані оператору суміжної газотранспортної системи.	shall match the corresponding nominations and re-nominations submitted to the operator of the adjacent gas transportation system.
2. Процес перевірки відповідності номінацій та реномінації для точок входу або виходу у підключеннях з газотранспортними системами сусідніх країн (міждержавних з'єднань) повинен проходити відповідно до угод про взаємодію, укладених з оператором іншої газотранспортної системи.	2. The process of verification of the nominations and re-nominations for the entry and exit points at connections with gas transportation systems of neighboring countries shall be performed according to the cooperation agreements concluded with the operator of another gas transportation system e entry and exit points at connections with gas transportation systems of neighboring countries (interstate connections) shall be performed according to the cooperation agreements concluded with the operator of another gas transportation system.
3. Якщо процес перевірки відповідності номінацій та реномінацій для точок входу або виходу у підключеннях до газотранспортних систем сусідніх країн (міждержавних з'єднань) виявляє невідповідності в номінаціях та реномінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію або реномінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня меншого обсягу природного газу, зазначеного в номінаціях або реномінаціях.	3. If the process of verification of compliance of the nominations and re-nominations for entry or exit points at connections to the gas transportation system of adjacent countries (interstate connections) reveals any non-compliances in the nominations and re-nominations, then the “rule of lesser” shall be applied. Along with this, gas transportation system operator shall approve a nomination or re-nomination that determines the volume of natural gas, established to the level of smaller volume of natural gas, indicated in nominations or re-nominations.
5. Перевірка відповідності номінацій для точок входу від газовидобувних підприємств.	5. Verification of compliance of nominations for entry points from gas producers.
1. Оператор газотранспортної системи проводить перевірку поданих номінацій для точок входу від газовидобувних підприємств на предмет відповідності пар кодів продавець - одержувач.	1. Gas transportation system operator shall examine the submitted nominations for entry points from gas producers to the extent of compliance of seller – receiver code pairs.
2. Оператор газотранспортної системи у разі відсутності причин відхилення, передбачених пунктом 16 глави 1 цього розділу, направляє газовидобувному підприємству номінації, подані замовником послуг транспортування, до 13:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації, з метою перевірки та погодження поданих номінацій.	2. The gas transportation system operator in case of absence of reasons for discrepancy, outlined in Article 16, Chapter 1 of this section shall forward nominations to the Gas Producer, submitted by the transportation services client, till 13:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination with a view at examination and confirmation of submitted nominations.
3. Якщо загальний обсяг природного газу в поданих номінаціях перевищує розподілену потужність у цій точці, газовидобувне	3. If the total volume of natural gas in the submitted nominations exceeds the allocated capacity at the this point, Gas Producer shall approve in full

<p>підприємство погоджує в повному обсязі номінації, подані замовниками послуг транспортування, на яких покладені спеціальні обов'язки відповідно до статті 11 Закону України "Про ринок природного газу". Номінації подані іншими замовниками послуг транспортування, ніж зазначені вище, задовольняються пропорційно заявленим обсягам природного газу.</p>	<p>the nominations submitted by the transportation services clients, to which special obligations are delegated in accordance with Article 11 of the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market". Nominations submitted by other transportation services clients than the ones, mentioned above, shall be satisfied proportionally to the declared volumes of natural gas.</p>
<p>4. Газовидобувне підприємство надсилає оператору газотранспортної системи інформацію про погоджені номінації до 14:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 13:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації.</p>	<p>4. Gas Producer shall transmit to the gas transportation system operator the information on approved nominations till 14:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the winter season and 13:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination.</p>
<p>5. Якщо процес перевірки номінацій для точок входу від газовидобувних підприємств виявляє невідповідності в номінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня меншого обсягу природного газу, зазначеного в номінаціях.</p>	<p>5. If incompliances in nominations are revealed in the process of examination of nominations for entry points from gas producers, a "rule of lesser" shall be applied. Along with this, the gas transportation system operator shall approve the nomination, which determines the volume of natural gas, established to the level of the smaller volume of natural gas, specified in nominations.</p>
<p>6. Якщо оператор газотранспортної системи не отримує інформацію щодо погодження номінацій згідно з положенням пункту 4 цієї глави, оператор підтверджує номінації пропорційно поданим заявкам.</p>	<p>6. If the gas transportation system operator does not receive the information on confirmed nominations in accordance with provisions of Article 4 of this Chapter, the operator shall confirm the nominations proportionally to the submitted applications.</p>
<p>6. Перевірка відповідності номінацій для точок виходу до прямого споживача.</p>	<p>6. Verification of compliance of nominations for exit points to the direct consumer.</p>
<p>1. Оператор газотранспортної системи проводить перевірку поданих номінацій для точок виходу до прямого споживача на предмет відповідності пар кодів постачальник - споживач.</p>	<p>1. Gas transportation system operator shall examine the submitted nominations for exit points to the direct consumer to the extent of compliance of supplier-consumer code pairs.</p>
<p>2. Оператор газотранспортної системи у разі відсутності причин відхилення, передбачених пунктом 16 глави 1 цього розділу, надсилає прямому споживачу номінації, подані замовником послуг транспортування, до 13:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою</p>	<p>2. The gas transportation system operator in case of absence of reasons for discrepancy, outlined in Article 16, Chapter 1 of this section shall forward nominations to the direct consumer, submitted by the transportation services client, till 13:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination with a view at examination and confirmation of submitted nominations.</p>

добою, яка належить до номінації з метою перевірки та погодження поданих номінацій.	
3. Якщо загальний обсяг природного газу в поданих номінаціях перевищує розподілену потужність у даній точці, прямий споживач повинен визначити суб'єктів та обсяги, що повинні бути підтверджені в номінаціях.	3. If the total volume of natural gas in the submitted nominations exceeds the allocated capacity at the given point, the direct consumer shall specify the entities and volumes to be confirmed in nominations.
4. Прямий споживач надсилає оператору газотранспортної системи інформацію про погодженні номінації до 14:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 13:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації.	4. The direct consumer shall transmit to the gas transportation system operator the information on approved nominations till 14:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the winter season and 13:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination.
5. Якщо процес перевірки відповідності номінацій для точок виходу до прямого споживача виявляє невідповідності в номінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня меншого обсягу природного газу, зазначеного в номінаціях.	5. If incompliances in nominations are revealed in the process of examination of compliance of nominations for exit points to the direct consumer, a "rule of lesser" shall be applied. Along with this, the gas transportation system operator shall approve the nomination, which determines the volume of natural gas, established to the level of the smaller volume of natural gas, specified in nominations.
6. Якщо оператор газотранспортної системи не отримує інформацію щодо погодження номінацій згідно з положенням пункту 4 цієї глави, оператор підтверджує номінації пропорційно поданим заявкам.	6. If the gas transportation system operator does not receive the information on confirmed nominations in accordance with provisions of Article 4 of this Chapter, the operator shall confirm the nominations proportionally to the submitted applications.
7. Перевірка відповідності номінації для віртуальних точок входу або точок виходу з/до газосховищ.	7. Verification of compliance of nominations for virtual entry or exit points from/to gas storage facilities.
1. Номінації, подані замовником послуг транспортування для віртуальних точок входу або точок виходу з/до газосховищ, повинні співпадати з відповідними номінаціями, поданими оператору газосховища. Оператор газотранспортної системи надсилає оператору газосховища номінації, подані замовником послуг транспортування, до 13:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації, з метою перевірки та погодження поданих номінацій.	1. The nominations submitted by the transportation services customer for the virtual entry or exit points from/to gas storage facilities shall match the corresponding nominations submitted to the gas storage facility operator. Gas transportation system operator shall transmit to the gas storage facility operator the nominations submitted by the transportation services client till 13:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination with a view to examine and approve the submitted nominations.

<p>2. Оператор газосховища надсилає оператору газотранспортної системи інформацію про погоджені номінації до 14:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 13:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації.</p>	<p>2. Gas storage facility operator shall transmit to the gas transportation system operator the information on confirmed nominations till 14:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the winter season and 13:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the summer season preceding the gas day related to the nomination.</p>
<p>3. Якщо процес перевірки відповідності номінацій для віртуальних точок входу або точок виходу з/до газосховищ виявляє невідповідності в номінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня меншого обсягу природного газу, зазначеного в номінаціях.</p>	<p>3. If incompliances in nominations are revealed in the process of examination of compliance of nominations for virtual entry points or exit points from/to gas storage facilities, a “rule of lesser” shall be applied. Along with this, the gas transportation system operator shall approve the nomination, which determines the volume of natural gas, established to the level of the smaller volume of natural gas, specified in nominations.</p>
<p>8. Перевірка відповідності номінацій для віртуальних точок входу або точок виходу з/до газорозподільних систем.</p>	<p>8. Verification of compliance of nominations for virtual entry or exit points from/to the gas distribution systems.</p>
<p>1. Якщо різними замовниками послуг транспортування будуть подані номінації (місячні номінації) для віртуальних точок входу/виходу з/до газорозподільної системи для одного і того самого споживача або його комерційної точки обліку або групи споживачів у відповідному періоді, оператор газотранспортної системи протягом 3-х годин, а у випадку місячних номінацій - протягом 1-го робочого дня надсилає відповідним замовникам послуг транспортування уточнюючий запит про надання копій (в електронному вигляді, факсимільним зв'язком тощо) або оригіналів підтверджуючих документів, які підтверджують згоду споживача щодо постачання природного газу тим чи іншим замовником у відповідному періоді. При цьому строк попереднього розгляду номінації подовжується на період надання замовником послуг транспортування відповідних документів. До з'ясування обставин алокація обсягів природного газу щодо споживача здійснюється відповідно до даних замовника, що постачав природний газ споживачу до виникнення конфліктної ситуації..</p> <p>Якщо за результатами з'ясування обставин будуть підтверджені дані нового постачальника, оператор газотранспортної системи здійснює</p>	<p>1. If different customers of transportation services submit to the gas transportation system operator the nominations (monthly nominations) for virtual entry /exit points to/from the gas distribution system for the same consumer or group of consumers during the respective period, TSO shall within 3 hours, and one business day for the monthly nominations, send the request to the respective customers for obtaining of copies/originals of documents which would confirm the consent of the consumer for supply. In this case, the term for preliminary review of the nomination shall be extended by the term of submission by the transportation services customer of the relevant documents. Until the necessary clarifications are obtained, allocation is performed by the TSO based on the customer's data which supplied to the consumer before the conflict occurred.</p> <p>If based on the clarification the new suppliers data are confirmed, the TSO shall adjust of the previous daily balancing, excluding the closed monthly periods.</p>

<p>корегування попереднього добового балансування, за винятком закритих місячних періодів.</p> <p>Якщо замовники послуг транспортування нададуть однакові за своєю суттю документи, підтверджені споживачем, з яких неможливо визначити, хто має постачати газ споживачу у відповідному періоді, оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію замовнику, що постачав природний газ споживачу до виникнення конфліктної ситуації.</p>	<p>If based on the clarification results it is impossible to identify which supplier's nominations to accept, the TSO shall accept the nominations from the supplier which supplied before the conflict situation occurred.</p>
<p>2. У процедурі проведення перевірки відповідності номінації (місячної номінації) для віртуальної точки входу або виходу до газорозподільних систем беруть участь номінації (місячні номінації) замовника послуг транспортування, які пройшли попередній розгляд відповідно до положень пункту 1 та пункту 16 глави 1 цього розділу.</p>	<p>2.The nomination conformity verification procedure for virtual entry/exit points to the gas distribution systems involves the nominations (monthly nominations) of transportation services customer, which have passed a preliminary review in accordance with the provisions of Article 1 and Article 16 of the Chapter 1 of this Section.</p>
<p>3. Оператор газотранспортної системи проводить перевірку поданих номінацій для віртуальних точок входу або точок виходу до/з газорозподільних систем на предмет відповідності пар кодів постачальник - споживач.</p>	<p>3.The gas transportation system operator shall verify the submitted nominations for virtual points of entry or exit to/from the gas distribution system for conformity of 'supplier-consumer' code pairs.</p>
<p>4. Після проведення перевірки на предмет відповідності пар EIC-кодів постачальник - споживач оператор газотранспортної системи надсилає (доводить) оператору газорозподільної системи номінації, складені замовником послуг транспортування (постачальником), до 13:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:30 UTC (15:30 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації, з метою перевірки оператором газорозподільної системи технічної можливості розподілу обсягів природного газу, зазначених у номінації, газорозподільною системою по кожному споживачу постачальника, визначеному в номінації.</p>	<p>4. After checking the conformity of 'supplier-consumer' EIC code pairs, the gas transportation system operator shall send to the gas distribution system operator the nominations, drafted by the transportation services customer (supplier) before 13:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the winter period, and 12:30 UTC (15:30 Kiev time) of the gas day for the summer period preceding the gas day that relates to the nomination, for the gas distribution system operator to check the technical feasibility of distribution of natural gas volumes indicated in the nomination through the gas distribution system for each consumer of the supplier.</p>
<p>5. Якщо обсяг природного газу в поданих номінаціях, у тому числі щодо окремих контрагентів (споживачів) замовника послуг транспортування, не перевищує технічну можливість розподілу природного газу газорозподільною системою та/або перебуває на межі балансової</p>	<p>5. If the volume of natural gas in the submitted nominations, including regarding individual counter-parties (consumers) of the transportation service client does not exceed the technical feasibility of distribution through the gas distribution system and/or is located on the boundary of</p>

<p>належності об'єкта споживача, оператор газорозподільної системи погоджує в повному обсязі номінації, подані замовниками послуг транспортування. В іншому випадку оператор газорозподільної системи не погоджує обсяг номінації та/або замовлений обсяг щодо споживача замовника послуг транспортування.</p>	<p>balance sheet attribution, the gas distribution system operator shall confirm in full the nominations submitted by transportation services customers, to whom special obligations were delegated. In other cases, DSO does not confirm the nomination.</p>
<p>6. Оператор газорозподільної системи надсилає (підтверджує) оператору газотранспортної системи інформацію про результати перевірки технічної можливості розподілу обсягів природного газу газорозподільною системою, зазначені у номінації до 14:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 13:15 UTC (16:15 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, що йде перед газовою добою, яка належить до номінації.</p>	<p>6. The gas distribution system operator shall send (approve) to the gas transportation system operator the information on the results of verification of the technical feasibility of transportation of natural gas volumes through the gas distribution system stated in the nomination before 14:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the winter period and 13:15 UTC (16:15 Kiev time) of the gas day for the summer period, preceding the gas day related to the nomination.</p>
<p>7. У разі погодження оператором газорозподільної системи номінації замовника послуг транспортування в повному обсязі оператор газотранспортної системи здійснює підтвердження зазначеної номінації та надсилає (доводить) її замовнику послуг транспортування та оператору газорозподільної системи. Якщо оператор газорозподільної системи не погоджує номінацію в повному обсязі, така номінація відхиляється оператором газотранспортної системи. Якщо за даними оператора газорозподільної системи номінація може бути задоволена частково (через відсутність чи недостатність вільної потужності тощо), оператор газотранспортної системи в першу чергу підтверджує номінації (заявлені обсяги) постачальника, на якого відповідно до статті 11 Закону України "Про ринок природного газу" покладені спеціальні обов'язки щодо постачання певним категоріям споживачів. Номінації, подані іншими замовниками послуг транспортування (постачальниками), задовольняються пропорційно заявленим обсягам природного газу. Якщо процес перевірки відповідності номінацій для віртуальних точок входу або точок виходу до/з газорозподільних систем виявляє невідповідності в номінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує номінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня, меншого, ніж обсяг природного газу, зазначений в номінаціях.</p>	<p>7. If the DSO confirms the nomination, TSO also confirms it and informs the customer and the DSO accordingly. If the DSO does not confirm the full volume of the nomination, TSO rejects it and informs the customer and the DSO accordingly. If the DSO partly confirms the nomination (due to limited capacity), TSO first confirms the nomination from PSO. Nominations from other customers are proportionally confirmed.</p> <p>If inconsistencies in the nominations for virtual points of entry or exit to / from the gas distribution system are revealed in the process of verification of conformity of nominations, the "rule of lesser" shall be applied. The gas transportation system operator shall approve the nomination, which determines the amount of natural gas established to the level smaller than the volume of gas specified in the nominations.</p>

<p>9. Перевірка відповідності реномінації для точок входу від газовидобувних підприємств, для точок виходу до прямого споживача, для віртуальних точок входу або віртуальних точок виходу до/з газорозподільних систем та для віртуальних точок входу або віртуальних точок виходу до/з газосховищ.</p>	<p>9. Verification of compliance of re-nominations for entry points from gas producers, for exit points to the direct consumer, for virtual entry or exit points from/to gas distribution systems and for virtual entry or exit points from/to gas storage facilities.</p>
<p>1. У разі подання замовником послуг транспортування реномінації обсягів природного газу для точок входу від газовидобувних підприємств, для точок виходу до прямого споживача, для віртуальних точок входу або віртуальних точок виходу до/з газорозподільних систем та для віртуальних точок входу або віртуальних точок виходу до/з газосховищ оператор газотранспортної системи надсилає газовидобувному підприємству, прямому споживачу, оператору газорозподільної системи, оператору газосховища цю реномінацію протягом 30 хвилин від початку процедури розгляду реномінації.</p>	<p>1. If the transportation services customer submits the re-nominations of the volumes of natural gas for the entry points from gas producers, for exit points to the direct consumer, for virtual entry or virtual exit points from/to gas distribution systems and for virtual entry or virtual exit points from/to gas storage facilities, gas transportation system operator shall send this re-nomination to the gas producer, direct consumer, gas distribution system operator or the gas storage facility operator during 30 minutes from the start of this re-nomination review procedure.</p>
<p>2. Газовидобувне підприємство, прямий споживач, оператор газорозподільної системи, оператор газосховища здійснюють перевірку реномінації та надсилають до оператора газотранспортної системи інформацію про результати перевірки реномінації протягом 45 хвилин з часу одержання реномінації від оператора газотранспортної системи.</p>	<p>2. Gas producer, direct consumer, the gas distribution system operator, the gas storage facility operator shall perform verification of re-nominations and shall send the information on the results of verification of re-nominations to the gas transportation system operator during 45 minutes since the receipt of the re-nomination from the gas transportation system operator.</p>
<p>3. Якщо процес перевірки відповідності реномінації для точок входу або точок виходу виявляє невідповідності в реномінаціях, застосовується "правило меншого". При цьому оператор газотранспортної системи підтверджує реномінацію, що визначає обсяг природного газу, встановлений до рівня, меншого, ніж обсяг природного газу, зазначений в реномінаціях.</p>	<p>3. If incompliances in re-nominations are revealed in the process of examination of compliance of re-nominations for entry points or exit points, a "rule of lesser" shall be applied. Along with this, the gas transportation system operator shall approve the re-nomination, which determines the volume of natural gas, established to the level smaller than the volume of natural gas, specified in re-nominations.</p>
<p>XII. АЛОКАЦІЯ ОБСЯГІВ ПРИРОДНОГО ГАЗУ</p>	<p>XII. ALLOCATION OF NATURAL GAS VOLUMES</p>
<p>1. Алокація обсягів природного газу для точок входу.</p>	<p>Chapter 1. Allocation of natural gas volumes for entry points.</p>
<p>1. Алокація обсягів природного газу для кожного замовника послуг транспортування в окремих точках входу, за винятком віртуальних точок входу з газорозподільної системи (точки надходження газу від газодобувних підприємств чи виробників біогазу, підключених до</p>	<p>1. Allocation of natural gas volumes to every client at respective entry points, with the exception of virtual entry points from the gas distribution system (producers, biogas producers connected to the distribution system)</p>

газорозподільної системи) та точок входу (як віртуальних так і фізичних) від газовидобувних підприємств, здійснюється оператором газотранспортної системи.	as well as entry points from the producers (both physical and virtual points), are performed by the gas transportation system operator.
2. Якщо в точці входу природний газ на підставі підтвердженої номінації направляється для транспортування лише одним замовником послуг транспортування, повний обсяг природного газу, визначений на підставі результатів вимірів, буде віднесено саме до цього замовника послуг транспортування.	2. If natural gas on the basis of approved nomination is transmitted for transportation by only one transportation services customer at the entry point, the full volume of natural gas specified on the basis of the measurement results be assigned to this transportation services customer.
3. Загальний обсяг природного газу, встановлений на основі вимірювання для даної точки входу, за винятком віртуальних точок входу з газорозподільної системи та точок входу (як віртуальних так і фізичних) від газовидобувних підприємств, повинен бути виділений окремим замовникам послуг транспортування пропорційно до підтверджених номінацій/реномінацій.	3. The total volume of natural gas, established on the basis of measurements for this entry point, with the exception of the virtual entry points from the distribution system and entry points (physical as well as virtual) from gas producers, shall be allotted by the individual transportation services customer proportionally to the approved nominations/re-nominations.
4. Алокація обсягів природного газу для кожного замовника послуг транспортування в точках входу (як віртуальних, так і фізичних) від газовидобувних підприємств виконується відповідним газовидобувним підприємством. Газовидобувне підприємство надсилає алокації обсягів природного газу до оператора газотранспортної системи відповідно до положень пункту 6 глави 2 цього розділу.	4. Allocation to every client at the entry points (both physical and virtual) from natural gas production enterprises are performed by the natural gas production enterprises. Natural gas production enterprise submits allocations to the TSO according to Article 6 of the chapter 2 of this Section.
5. Якщо алокація обсягів природного газу не буде виконана в порядку, передбаченому в пункті 4 цієї глави, обсяг природного газу, поданий у відповідних точках входу від газовидобувних підприємств, повинен бути призначений відповідним замовникам послуг транспортування пропорційно підтвердженим оператором газотранспортної системи номінаціям/реномінаціям, про що мають бути поінформовані замовники послуг транспортування.	5. In case when the the allocation was not made in compliance with the Article 4 of this chapter, the volume of the natural gas delivered at entry points from the natural gas production enterprises, is attributable to the clients proportionally according to the confirmed by the TSO nominations/re-nominations.
6. Алокація обсягів природного газу для кожного замовника послуг транспортування у віртуальній точці входу з газорозподільної системи виконується відповідним оператором газорозподільної системи відповідно до положень глави 3 цього розділу.	6. Allocation of gas volumes to the client at the virtual entry point from the the distribution system shall be made by the respective DSO according to the chapter 3 of this Section.
7. У процесі алокації обсягів природного газу для віртуальної точки входу, в якій відбувається передача природного газу замовнику послуг	7. During the process of allocation of natural gas volume of the virtual entry point, at which the natural gas is delivered, the transportation services

<p>транспортування, виділяється обсяг природного газу відповідно до обсягів, зазначених у підтверджених номінаціях/реномінаціях.</p>	<p>customer shall be allotted with the volume of natural gas according to the volumes specified in the approved nominations/renominations.</p>
<p>8. Підписані щомісячні акти приймання-передачі газу відповідно до положень пункту 2 глави 7 розділу III цього Кодексу, що містять інформацію про щомісячні обсяги природного газу, виміряні для фізичних точок входу (у тому числі у розрізі контрагентів/споживачів замовника послуги транспортування), поданого до газотранспортної системи, є основою для проведення алокації щомісячних обсягів природного газу для замовників послуг транспортування за формою оператора газотранспортної системи, розміщеною на своєму веб-сайті.</p>	<p>8. The monthly signed gas acceptance certificates according to Article 2 Chapter 7 section III of this Code, which contain the information on the monthly gas volumes, measured for entry points (incl. the breakdown of the consumers of the client), injected to the transmission system are the basis for allocating of the monthly volumes for clients. The form is placed on the TSO's web-site.</p>
<p>9. Алокації обсягів природного газу в точках входу здійснюються в метрах кубічних та одночасно в одиницях енергії до одиниці часу.</p>	<p>9. Allocations of natural gas volumes at entry points shall be executed in cubic meters and simultaneously in units of energy to a unit of time.</p>
<p>2. Алокація обсягів природного газу для точок виходу</p>	<p>2. Allocation of natural gas volumes for the exit points.</p>
<p>1. У точках виходу, в яких природний газ з газотранспортної системи направляється до суміжної газотранспортної системи, газосховища або до прямого споживача, алокація обсягів природного газу здійснюється відповідним оператором суміжної газотранспортної системи, оператором газосховища або прямим споживачем, яка має бути направлена ними до оператора газотранспортної системи в строки, описані в пункті 6 цієї глави. Алокація обсягів природного газу для віртуальної точки виходу до газорозподільної системи здійснюється відповідним оператором газорозподільної системи відповідно до глави 3 цього розділу.</p>	<p>1. At the exit points, where natural gas is transmitted from the transmission system directly to the adjacent gas transportation system, underground storage or to the direct consumer, allocation shall be performed by the corresponding operator of the adjacent gas transportation system, gas storage facility operator or by the direct consumer and shall be directed to the gas transportation system operator during the period specified in Article 6 of this chapter. Allocation for the virtual exit point to the distribution system is performed by the respective DSO according to the chapter 3 of this Section.</p>
<p>2. У разі якщо природний газ відбирається на підставі підтвердженої номінації у цій точці виходу лише одним замовником послуг транспортування, загальний обсяг природного газу, який визначено на підставі результатів вимірювань, повинен бути призначений такому замовнику послуг транспортування.</p>	<p>2. If natural gas is withdrawn on the basis of the nomination at this exit point by only one transportation services customer, then the total volume of natural gas designated on the basis of the measurement results shall be assigned to this transportation services customer.</p>
<p>3. Якщо алокація обсягів природного газу не буде виконана в порядку, передбаченому пунктом 1 цієї глави, обсяг природного газу, відібраний у відповідних точках виходу, повинен бути призначений відповідним замовникам послуг транспортування пропорційно підтвердженим</p>	<p>3. If allocation of natural gas volume is not performed according to the procedure specified in item 1 of chapter 2, Section XII, then the volume of natural gas withdrawn at the corresponding exit points shall be assigned to the corresponding transportation services customers proportionally to the nominations/re-nominations approved by the gas transportation system</p>

<p>оператором газотранспортної системи номінаціям/реномінаціям, про що мають бути поінформовані замовники послуг транспортування.</p>	<p>operator, and the transportation services customers shall be informed about this.</p>
<p>4. У процесі алокації обсягів природного газу для віртуальної точки, в якій відбувається передача природного газу, замовнику послуг транспортування виділяються обсяги природного газу відповідно до обсягів, зазначених у підтверджених номінаціях/реномінаціях.</p>	<p>4. During the process of allocation of volumes of natural gas for the virtual point, at which natural gas is delivered, the volumes of natural gas shall be allotted to the transportation services customer according to the volumes specified in the approved nominations/renominations.</p>
<p>5. Підписані щомісячні акти приймання-передачі газу відповідно до положень пункту 2 глави 7 розділу III цього Кодексу, що містять інформацію про щомісячні обсяги природного газу, виміряні для фізичних точок виходу (у тому числі у розрізі контрагентів/споживачів замовника послуги транспортування), взятого з газотранспортної системи, є основою для проведення алокації щомісячних обсягів природного газу для замовників послуг транспортування за формою оператора газотранспортної системи, розміщеною на своєму веб-сайті.</p>	<p>5. The signed monthly acts of acceptance and delivery of gas according to the Article 2 of Chapter 7 Section III of this Code, which contain information on monthly volumes of natural gas measured for physical entry points (incl. the breakdown of the counter-parties/consumers of the transportation service client) supplied to and withdrawn from the gas transportation system shall be a basis of allocation of monthly volumes of natural gas for the transportation services customers as per the form, approved by the gas transportation system operator and published on its web site.</p>
<p>6. Алокація обсягів природного газу, зроблена оператором суміжної газотранспортної системи, оператором газорозподільної системи, газовидобувним підприємством, оператором газосховища або прямим споживачем має бути передана оператору газотранспортної системи в такі терміни:</p> <p>1) розрахункові обсяги природного газу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування за попередній газовий день, повинні передаватися оператору газотранспортної системи щодня до 13.00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для зимового періоду та 12:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для літнього періоду, після газової доби, до якої належить алокація;</p> <p>2) фактичні обсяги природного газу по точці входу/виходу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування за попередній газовий місяць, повинні передаватися оператору газотранспортної системи до 8-го числа наступного місяця;</p>	<p>6. Allocation of natural gas volumes performed by the operator of the adjacent gas transportation system, gas distribution system operator, DSO, natural gas production enterprise or the direct consumer shall be transferred to the gas transportation system operator on the following terms:</p> <p>1) calculated volumes of natural gas assigned by the corresponding transportation services customer as of the previous gas day shall be delivered to the Gas Transportation System every day till 13:00 UTC (15:00 Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:00 UTC (15:00 Kiev time) of the gas day for the summer season, to which the allocation concerns.</p> <p>2) actual natural gas volumes for entry/exit point assigned by the corresponding transportation services customers as of the previous gas month shall be delivered to the gas transportation system operator by the 8th date of the following month.</p> <p>3) adjusted actual natural gas volumes for entry/exit point, designated to the corresponding transportation services clients considering the measures</p>

<p>3) скореговані фактичні обсяги природного газу по точці входу/виходу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування з урахуванням заходів впроваджених для врегулювання місячного небалансу, повинні передаватися оператору газотранспортної системи до 12-го числа наступного місяця.</p>	<p>implemented to settle a monthly imbalance shall be delivered to the gas transportation system operator by the 12th date of the following month.</p>
<p>7. Алокація обсягів природного газу, здійснена відповідно до підпунктів 2, 3 пункту 6 цієї глави, є підставою для виставлення рахунків замовникам послуг транспортування, у тому числі замовникам послуг транспортування, що використовують потужності на основі підтвердженої номінації як частину послуг для одного газового дня.</p>	<p>7. Allocation of natural gas volumes performed according to sub-Article 2 and 3 of Article 6 of this chapter shall serve as grounds for billing the transportation services customers, including the transportation services customers that use the capacities on the basis of the approved nomination as a part of the services for one gas day.</p>
<p>8. Алокації природного газу в точках виходу здійснюються в метрах кубічних та одночасно в одиницях енергії до одиниці часу.</p>	<p>8. Allocations of natural gas at exit points shall be executed in cubic meters and simultaneously in units of energy to a unit of time.</p>
<p>3. Принципи алокації обсягів природного газу для віртуальних точок входу та виходу з/до газорозподільних систем та щодо споживачів, підключених до газорозподільної системи.</p>	<p>3. The principles of allocation of natural gas volumes for the virtual entry and exit points from/to the gas distribution systems and consumers connected to the distribution system.</p>
<p>1. Алокація обсягів природного газу для віртуальних точок входу та виходу з/до газорозподільної системи має здійснюватись відповідно до положень глав 1, 2 цього розділу, якщо інше не передбачено цією главою.</p>	<p>1. Allocation of natural gas volume for the virtual entry and exit points from/to the gas distribution system shall be performed according to the provisions of chapter 1 and chapter 2 of this Section, unless otherwise stipulated in this chapter.</p>
<p>2. Оператор газорозподільної системи здійснює алокацію обсягів природного газу щодо всіх споживачів (у тому числі щодо побутових споживачів), об'єкти яких підключені до газорозподільної системи, та їх точок комерційного обліку, яким оператор газорозподільної системи в установленому порядку присвоїв персональний ЕІС-код як суб'єкта ринку природного газу (окремої точки комерційного обліку) та передав його до бази даних оператора газотранспортної системи. Оператор газорозподільної системи здійснює алокацію обсягів природного газу з розбивкою по всіх замовниках послуг транспортування, для яких були підтверджені номінації/реномінації на транспортування для віртуальної точки входу з газорозподільної системи та для віртуальної точки виходу до газорозподільної системи.</p>	<p>2. The gas distribution system operator shall perform allocation for all consumers (incl. households), connected to the distribution system and their commercial metering points, for which the DSO assigned the EIC and submitted the later to the TSO. The gas distribution system operator shall perform allocation with a break-down by all transportation services customers that have confirmed nominations/re-nominations for the virtual point of entry from the gas distribution system and the virtual point of exit to the gas distribution system.</p>
<p>3. Детальні правила алокації обсягів природного газу (визначення фактичного об'єму/обсягу споживання чи передачі природного газу за</p>	<p>3. The detailed rules of allocation to be performed by the gas distribution system operator for the consumers at the virtual entry/exit points to/from the</p>

<p>відповідний період), яку повинен здійснювати оператор газорозподільної системи щодо споживачів на віртуальних точках входу/виходу з/до газорозподільної системи, установлюються в Кодексі газорозподільних систем.</p>	<p>distribution system shall be established in the Gas Distribution Systems Code.</p>
<p>4. Оператор газорозподільної системи інформує відповідно до положень пункту 6 цієї глави оператора газотранспортної системи стосовно обсягу природного газу, взятого з його газорозподільної системи споживачами, з розбивкою між замовниками послуг транспортування (їхніми ЕІС-кодами), тобто суб'єктам, які постачають природний газ до газорозподільної системи, з урахуванням фактичних обсягів природного газу, які були подані в газорозподільну систему від газовидобувних підприємств, підключених до газорозподільної системи та направлених на віртуальну точку входу з газорозподільної системи. Наведена вище інформація повинна бути надана як алокація обсягів природного газу для віртуальної точки виходу до газорозподільної системи.</p>	<p>4. In accordance with Article 6 of this Chapter , the gas distribution system operator shall inform the gas transportation system operator on the volume of natural gas withdrawn from its gas distribution system by consumers with the break-down by transportation services customers (EIC), i.e. the entities that supply natural gas to the gas distribution system, considering the actual volumes of natural gas, which were delivered to the gas distribution system from gas producers, connected to the gas distribution system and directed to the virtual entry point from the gas distribution system. The above-mentioned information shall be provided as an allocation for virtual exit point to the given gas distribution system.</p>
<p>5. Оператор газорозподільної системи відповідно до положень пункту 6 цієї глави інформує оператора газотранспортної системи стосовно обсягу природного газу, поданого в газорозподільну систему від газовидобувних підприємств, підключених до газорозподільної системи, та направлено на віртуальну точку входу з газорозподільної системи, з розбивкою між замовниками послуг транспортування. Наведена вище інформація повинна бути надана як алокація обсягів природного газу для віртуальної точки входу з газорозподільної системи.</p>	<p>5. The gas distribution system operator according to Article 6 of this Chapter shall inform the gas transportation system operator on the volume of natural gas delivered from the natural gas production enterprises connected to the gas distribution system and directed to the virtual entry point from the distribution system, with a break-down by transportation services customers. The above-mentioned information shall be provided as the allocation for the virtual entry point from the gas distribution network.</p>
<p>6. Оператор газорозподільної системи надає оператору газотранспортної системи інформацію про алокацію обсягів природного газу, поданого в газорозподільну систему від газовидобувних підприємств, підключених до газорозподільної системи та направлено на віртуальну точку входу від газорозподільної системи, у такі строки:</p> <p>1) розрахункові обсяги природного газу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування за попередній газовий день, повинні передаватися оператору газотранспортної системи щодня до 13:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для зимового</p>	<p>6. The gas distribution system operator shall provide information to the gas transportation system operator on the volumes of natural gas delivered to the point of entry from the gas production enterprises connected to the gas distribution system and directed to the virtual entry point from the distribution system, within the following periods:</p> <p>1) the calculated volumes of natural gas, designated by the respective transportation services clients as of the previous gas day shall be delivered to the gas transportation system operator every day till 13:00 CET (Kiev time) of the gas day for the winter season and 12:00 CET (Kiev time) of the</p>

<p>періоду та 12:00 UTC (15:00 за київським часом) години газової доби для літнього періоду після газової доби, до якої належить алокація;</p> <p>2) фактичні обсяги природного газу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування за попередній газовий місяць, повинні передаватися оператору газотранспортної системи до 8-го числа наступного місяця;</p> <p>3) скореговані фактичні обсяги природного газу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування з урахуванням заходів, упроваджених для врегулювання місячного небалансу, повинні передаватися оператору газотранспортної системи до 12-го числа наступного місяця. Якщо скореговані фактичні обсяги природного газу, призначені відповідним замовникам послуг транспортування з урахуванням заходів, упроваджених для врегулювання місячного небалансу, перевищують сумарні підтвержені номінації за відповідний місяць, то відповідна різниця відноситься на небаланс відповідного оператора газорозподільної мережі.</p>	<p>gas day for the summer season, after the gas day, to which the allocation concerns;</p> <p>2) actual volumes of natural gas designated to the respective transportation services clients as of the previous gas month shall be delivered to the gas transportation system operator till the 8th date of the following month.</p> <p>3) adjusted actual natural gas volumes designated to the corresponding transportation services clients considering the measures implemented to settle a monthly imbalance shall be delivered to the gas transportation system operator by the 12th date of the following month. If the adjusted actual gas volumes, assigned to the respective transportation services clients accounting measures, conducted to regulate the monthly imbalance exceed total approved nominations for the respective month, the respective difference is accounted to the imbalance of the respective gas distribution system operator.</p>
<p>7. Для віртуальної точки входу/виходу з/до газорозподільної системи не зазначаються максимальні щогодинні обсяги.</p>	<p>7. Maximal hourly volumes shall not be indicated for the virtual point of entry/exit to/from the gas distribution system.</p>
<p>8. Інформація, зазначена в цьому розділі, повинна бути надана оператору газотранспортної системи відповідно до форми оператора газотранспортної системи та розміщеної на веб-сайті.</p>	<p>8. Information specified in this section shall be provided to the gas transportation system operator according to the form approved by the gas transportation system operator and published on the web-site.</p>
<p>9. Алокація обсягів природного газу, здійснена оператором газорозподільної системи між споживачами (у тому числі побутовими споживачами) чи їхніх точок комерційного обліку (що має окремий ЕІС-код), підключених до газорозподільної системи цього оператора, та передана в установленому цим Кодексом порядку оператору газотранспортної системи, є обов'язковою для їх постачальника (постачальників). Порядок доведення даних алокації обсягів природного газу до постачальника (замовника послуги транспортування) оператором газотранспортної системи визначається цим Кодексом та договором транспортування.</p>	<p>9. Allocation for all consumers (incl. households), connected to the distribution system or their commercial metering points (with assigned EIC) performed by the gas distribution system operator is obligatory for their supplier (-s). The order of informing of the supplier on the allocations, which is done by the TSO, is set by this Code and transportation agreement.</p>

<p>10. Алокація фактичних обсягів споживача можлива тільки на постачальника, зазначеного у відповідній підтвердженій номінації/реномінації, крім випадків, передбачених нижче.</p> <p>У разі несанкціонованого відбору газу споживачем весь відповідний обсяг вноситься в алокацію на відповідного оператора газорозподільної системи.</p> <p>У разі письмової вимоги замовника послуг транспортування, що є постачальником, або оператора газотранспортної системи до оператора газорозподільної системи про припинення розподілу газу споживачу замовника, яка подається в установленому законодавством порядку, оператор газорозподільної системи після строку, установленого законодавством на припинення розподілу природного газу такому споживачу, здійснює алокацію із зазначенням, що фактичні обсяги природного газу є обсягами оператора газорозподільної системи.</p>	<p>10. Allocation of actual volumes of the consumer is possible only to the supplier indicated in respective approved nomination/re-nomination, except in cases indicated below.</p> <p>In case of unauthorized withdrawal of gas by the consumer the totality of respective volume is attributed to the allocation for the respective operator of the gas distribution system.</p> <p>In case a written request is submitted according to the current legislation by the transportation services client (supplier) or by the gas distribution system operator to gas distribution system operator to terminate distribution to the client's consumer, the operator of the gas distribution system after the term, indicated by the law for termination of natural gas distribution to such a consumer, carries out allocation indicating that the actual gas volumes are volumes of the gas distribution system operator.</p>
<p>11. Якщо алокації, отримані від оператора газорозподільної системи, порушують вимоги, зазначені у цій главі, або якщо оператор газорозподільної системи не надав алокації відповідно до пункту 6 цієї глави, оператор газотранспортної системи має право внести відповідні коригування у розрахунок небалансу замовників та/або повідомити Регулятора про виявлені порушення відповідним оператором газорозподільної системи.</p>	<p>11. If the allocations, received from the gas distribution system operator violate the requirements indicated in this Article, or if the gas distribution system operator did not provide an allocation according to Article 6 of this Chapter, the gas transportation system operator has the right to indicate respective corrections in the client imbalance calculation and/or inform the Regulator about the revealed violations by the respective gas distribution system operator.</p>
<p>4. Угода стосовно провадження оперативного балансового рахунку</p>	<p>4. The agreement on maintenance of the operational balance sheet account.</p>
<p>1. Оператор газотранспортної системи може укласти угоду з оператором іншої суміжної газотранспортної системи, оператором установки LNG або оператором газосховища стосовно провадження операторського балансового рахунку для підтримання подачі природного газу на точку входу до газотранспортної системи або відбору з точки виходу з газотранспортної системи. Угода може бути укладена, якщо існують технічні можливості для такого рахунку.</p>	<p>1. The gas transportation system operator may enter into an agreement with the operator of another adjacent gas transportation system, the LNG facility operator or the gas storage facility operator on the matter of maintenance of the operator's balance sheet account for maintenance of supply of natural gas to the point of entry to the gas transportation system or withdrawal from the point of exit from the gas transportation system. The agreement may be concluded if there are technical capabilities for such an account.</p>

<p>2. Для точок, стосовно яких укладена угода щодо впровадження операторського балансового рахунку (ОБР) в якості обсягу природного газу відповідно до направленої замовником послуг транспортування для транспортування або відібраного із газотранспортної системи, приймаються обсяги, встановлені в підтвердженій номінації для цих точок.</p>	<p>2. For the points that are the subject of the agreement on implementation of the operator's balance sheet account (OBA), the volumes established in the approved nomination for these points shall be accepted as the volume of the natural gas, accordingly directed by the transportation services customer for transportation or withdrawn from the gas transportation system.</p>
<p>3. Список точок, для яких призначені обсяги природного газу, завантаженого замовником послуг транспортування в точках входу, або відібрані замовником послуг транспортування в точках виходу, мають відповідати обсягам природного газу, визначеним у підтверджених для цих точок номінаціях, та розміщуються на веб-сайті оператора газотранспортної системи.</p>	<p>3. The list of points, for which the volumes of natural gas were assigned, loaded by the transportation services customer at the entry points or collected by the transportation services customer at the exit points, shall correspond to the volumes of natural gas designated in the nominations approved for these points and published on the web-site of the gas transportation system operator.</p>
<p>XIII. ФІЗИЧНЕ БАЛАНСУВАННЯ</p>	<p>XIII. PHYSICAL BALANCING</p>
<p>1. Замовник послуг транспортування зобов'язаний подавати та відбирати до/з газотранспортної системи природний газ в обсягах, які виникають на підставі умов укладених договорів постачання природного газу, договору транспортування природного газу, технічної угоди та підтверджених номінацій.</p>	<p>1. The customer of transportation services shall inject natural gas to and withdraw it to/from the gas transportation system in the volumes that arise on the basis of the terms of concluded contracts for supply of natural gas , contract for transportation of natural gas, technical agreement and the confirmed nominations.</p>
<p>2. Замовники послуг транспортування зобов'язані своєчасно врегулювати свої небаланси. Оператор газотранспортної системи надає послуги балансування виключно з метою підтримання звичайного рівня функціонування газотранспортної системи в разі недотримання замовниками послуг транспортування своїх підтверджених номінацій.</p>	<p>2. Transportation services clients shall timely regulate their imbalances. Gas transportation system operator shall provide the balancing services only for the purposes of sustaining an ordinary level of operation of the gas transportation system in case of failure of the transportation services clients to comply with their confirmed nominations.</p>
<p>3. Якщо існує загроза цілісності газотранспортної системи, оператор газотранспортної системи вживає таких заходів:</p> <p>1) купівлю-продаж природного газу за короткостроковими договорами в точці, в якій відбувається передача природного газу, а в разі відсутності такої можливості - за конкурсною процедурою та за ринковими цінами;</p>	<p>3. If there is a threat to integrity of the gas transportation system, the gas transportation system operator shall take the following actions:</p> <p>1) purchase and sale of natural gas under short-term contracts at the point of natural gas transfer and in case of unavailability of such a possibility – under a competitive procedure and at market prices;</p>

<p>2) регулювання обсягу надходження газу в газотранспортну систему (точки входу та/або виходу) у випадках, передбачених Національним планом дій та цим Кодексом;</p> <p>3) регулювання обсягу природного газу, який знаходиться в газотранспортній системі;</p> <p>4) регулювання обсягу природного газу, який зберігається у газосховищах, які знаходяться в управлінні оператора газотранспортної системи.</p>	<p>2) regulation of the volume of reception of gas to the gas transportation system (entry and/or exit points) in cases, envisaged by the national action plan and this Code;</p> <p>3) regulation of the volume of natural gas in the gas transportation system;</p> <p>4) regulation of the volume of natural gas, stored in gas storages, managed by the gas transportation system operator.</p>
<p>4. Оператор газотранспортної системи має право зарезервувати частину діючої ємності газосховища, потужності закачування та відбору газосховища, що необхідні для виконання ним обов'язків з балансування системи.</p>	<p>4. The gas transportation system operator has a right to reserve a part of the capacity of an active gas storage facility, as well as injection and extraction capacities of the gas storage that are necessary for their fulfillment of system balancing obligations.</p>
<p>5. Оператор газотранспортної системи до 01 вересня поточного року зобов'язаний надати оператору газосховища заявку про ємність газосховища, потужність відбору та потужність закачування газосховища протягом наступного газового року, що є необхідними для резервування оператором газотранспортної системи з метою забезпечення збалансованості газотранспортної системи.</p>	<p>5. By September 1 of the current year, the gas transportation system operator shall submit to the gas storage facility operator an application for a volume of the gas storage, extraction and injection capacities of the gas storage during the next gas year, which is necessary for reserving by the gas transportation system operator in order to ensure a balance of the gas transportation system.</p>
<p>6. Особливі умови, які стосуються використання оператором газотранспортної системи зарезервованої діючої ємності газосховища, потужності закачування та відбору газосховищ, визначаються договором зберігання природного газу.</p>	<p>6. Specific conditions relating to the use of the reserved capacities of an active gas storage, injection and extraction capacities of the gas storage by the gas transportation system operator shall be determined in the natural gas storage agreement.</p>
<p>7. До ємності газосховища, потужності відбору та закачування газосховища, що були зарезервовані оператором газотранспортної системи, не може бути надано доступ іншим суб'єктам без згоди оператора газотранспортної системи.</p>	<p>7. No access to capacity, extraction and injection capacities of the gas storage that was reserved by the gas transportation system operator shall be provided to other entities without consent of the gas transportation system operator.</p>
<p>8. Технічна угода, що укладається між оператором газосховища та оператором газотранспортної системи, визначає засади управління оператором газотранспортної системи оперативним балансовим рахунком та обсяг природного газу, який може бути взаємно обмінений між вказаними операторами з метою вирівнювання різниць між</p>	<p>8. Technical agreement concluded between the gas storage facility operator and gas transportation system operator shall define the principles of control of the operational balance sheet account by the gas transportation system operator and shall determine the volume of natural gas that can be mutually exchanged between the said operators in order to level the</p>

обсягами, визначеними в номінаціях, і обсягами, фактично направленими до/з газотранспортної системи, а також засади вирівнювання сальдо оперативного балансового рахунку.	differences between the volumes set out in the nominations and the volumes that have actually been transmitted into/from the gas transportation system, as well as the alignment principles of the operational balance sheet account.
9. З метою забезпечення безпечності функціонування та цілісності газотранспортної системи, у тому числі балансування газотранспортної системи, оператор газотранспортної системи управляє потоками природного газу, які закачуються та відбираються до/з газосховища, що є в управлінні оператора газотранспортної системи, а також частиною газосховищ відповідно до пункту 3 цього розділу.	9. In order to ensure safety and integrity of operation of the gas transportation system, inclusive of the balancing of the gas transportation system, the gas transportation system operator shall control the flow of natural gas that is injected (pumped up) to and withdrawn from a gas storage managed by the gas transportation system operator, as well as control a part of the gas storages in accordance with Article 3 of this section.
10. Оператор газотранспортної системи для забезпечення власної господарської діяльності (у тому числі для балансування, власних виробничо-технічних потреб, покриття витрат та виробничо-технологічних витрат) придбаває природний газ у власника природного газу (у тому числі у газовидобувного підприємства, оптового продавця, постачальника) на загальних підставах та ринкових умовах.	10. Gas transportation system operator for its activity (including balancing, technical needs and costs) purchases natural gas from the owner (including gas producer, wholesaler, supplier) on general grounds and market conditions.
11. Оператор газотранспортної системи, здійснюючи балансування газотранспортної системи, бере до уваги очікуваний результат від використання тих чи інших заходів балансування з огляду на забезпечення стабільного рівня функціонування газотранспортної системи, а також час, необхідний для їх впровадження.	11. In the course of balancing the gas transportation system, the gas transportation system operator shall take into account the anticipated result of use of certain balancing measures considering provision of a stable level of operation of the gas transportation system, as well as the time, needed to implement them.
12. У разі якщо не вистачає інструментів, зазначених у пункті 2 цього розділу, оператор газотранспортної системи може запровадити обмеження у точках входу та виходу згідно з розділом XV цього Кодексу.	12. In the event of insufficiency of tools indicated in item 2 hereof, the gas transportation system operator may introduce restrictions at entry and exit points in accordance with the Chapter XV of this Code.
XIV. КОМЕРЦІЙНЕ БАЛАНСУВАННЯ	XIV. COMMERCIAL BALANCING
1. Загальні умови.	1. General provisions.
1. Замовник послуг транспортування є відповідальним за виникнення небалансу, у тому числі щодо споживачів, з якими укладені договори постачання, та зобов'язується застосувати всі доступні заходи для його уникнення.	1. The customer of transportation services shall bear responsibility for the occurrence of imbalances, incl. that regarding consumers with whom supply agreements are signed, and shall implement all the available measures in order to avoid them.
2. При розрахунку небалансу замовників послуг транспортування оператор газотранспортної системи враховує всі обсяги газу у розрізі	2. In the course of imbalance calculation of customers of transportation services, the gas transportation system operator shall take into account all

кожного замовника послуг транспортування, переданого до газотранспортної системи та відібраного з газотранспортної системи, у тому числі у розрізі його контрагентів (споживачів).	volumes of gas in the context of each customer of transportation services that have been delivered to the gas transportation system. incl. to his counterparties (consumers).
3. Перевищення обсягів відібраного природного газу з газотранспортної системи над обсягами переданого природного газу є негативним небалансом, а перевищення обсягів переданого природного газу над обсягами відібраного природного газу - позитивним небалансом.	3. An excess of volumes of the withdrawn natural gas from the gas transportation system over the volumes of delivered natural gas constitutes a negative imbalance, while the excess of volumes of natural gas delivery over the volumes of the withdrawn natural gas constitutes a positive imbalance.
4. Оператор газотранспортної системи направляє замовнику послуг транспортування відомості для визначення статусу небалансу замовника послуг транспортування. Відомості, про статус небалансу надаються замовнику послуг транспортування за допомогою інформаційної системи.	4. The gas transportation system operator shall transmit to the transportation services customer the information that is required in order to determine the status of imbalance of the customer of transportation services. The information on the imbalance status shall be provided to the customer of transportation services with the use of the information system.
2. Добовий небаланс замовника послуг транспортування.	2. Daily imbalance of the transportation services customer.
1. Оператор газотранспортної системи розраховує добовий небаланс щодо кожного замовника послуг транспортування для кожної газової доби як різницю між обсягом природного газу, яку замовник послуг транспортування передав у точках входу, і обсягом природного газу, який відібрав з газотранспортної системи у точках виходу за цю газову добу.	1. The gas transportation system operator shall calculate the daily imbalance by each transportation services customer, for each gas day as the difference between the volume of natural gas that the customer of transportation services delivered at entry points and the volume of natural gas took from the Gas Transportation System at exit points for this gas day.
2. Оператор щодоби до 15.00 години UTC (17:00 за київським часом) для зимового періоду та 14:00 години UTC (17:00 за київським часом) для літнього періоду наступної газової доби інформує замовника послуг транспортування про добовий небаланс на підставі розрахункових даних, одержаних у процесі алокації, відповідно до положень розділу XII цього Кодексу. Рівень інформації, що надсилається замовнику послуг транспортування, буде відповідати тому рівню, яким володіє оператор газотранспортної системи на час надання.	2. By 15:00 UTC (17:00 Kiev time) and 14:00 UTC (17:00 Kiev time) for the summer season of the following gas day, the Operator shall daily inform the customer of transportation services on the daily imbalance based on estimated data obtained during allocation in accordance with provisions of Chapter XII hereof. The level of information transmitted to the transportation services client shall correspond to the level, possessed by the gas transportation system operator at the time of its provision.
3. При позитивному добовому небалансі замовник послуг транспортування повинен до 18:00 години UTC (20:00 за київським часом) для зимового періоду та 17:00 години UTC (20:00 за київським часом) для літнього періоду наступної газової доби закачати до газосховища газ у розмірі позитивного небалансу або провести продаж	3. In the event of a positive daily imbalance, the customer of transportation services shall inject by 18:00 UTC (20:00 Kiev time) for the winter season and 17:00 UTC (20:00 Kiev time) for the summer season of the following gas day inject gas into the gas storage in the amount of the

газу в обсязі небалансу на віртуальній точці, в якій відбувається передача природного газу.	positive imbalance or shall hold gas sales in the amount of the imbalance at the virtual point, at which the natural gas is delivered.
4. При негативному добовому небалансі замовник послуг транспортування повинен до 18:00 години UTC (20:00 за київським часом) для зимового періоду та 17:00 години UTC (20:00 за київським часом) для літнього періоду наступної газової доби відібрати з газосховища газ, який належить йому, в обсязі, достатньому для покриття негативного небалансу, або провести закупівлю газу в обсязі небалансу на віртуальній точці, в якій відбувається передача природного газу.	4. In the event of a negative daily imbalance, the customer of transportation services shall by 18:00 UTC (20:00 Kiev time) for the winter season and 17:00 UTC (20:00 Kiev time) for the summer season of the following gas day withdraw gas that belongs to him in the amount that is sufficient to cover the negative imbalance or shall purchase gas in the volume of imbalance at the virtual point, at which the natural gas is delivered.
5. Допускається відхилення добового небалансу замовника послуг транспортування без необхідності виконання вимог пунктів 3 та 4 цієї глави, якщо рівень небалансу не буде перевищувати $\pm 15\%$ від номінації/реномінації (включно).	5. Daily allowed imbalance of the client which allows not to fulfil Article 3 and 4 of this section is $\pm 15\%$ of the nomination/re-nomination inclusively.
6. Замовник послуги транспортування зобов'язаний контролювати розмір власного добового небалансу (з наростаючим підсумком) та завчасно здійснювати відповідні заходи з його усунення, у тому числі за рахунок здійснення (ініціювання) заходів з обмеження чи припинення постачання (транспортування/розподілу) природного газу власним споживачам у разі перевищення ними підтверджених обсягів природного газу.	6. The client is obliged to control his daily imbalance (progressive total) and in advance take measures to avoid it, incl. performing/initiating limitation/disconnection measures to his consumers in case if the excess their confirmed nominations.
7. При перевищенні допустимого рівня небалансу, зазначеного у пункті 5 цієї глави, замовником послуги транспортування оператор газотранспортної системи має право застосовувати щодо нього (чи його контрагентів/споживачів) відповідні заходи з обмеженням (припиненням) транспортування природного газу по відповідних точках входу/виходу, у тому числі за рахунок виконання таких дій операторами суміжних систем.	7. When the allowed imbalance indicated in Article 5 of this Chapter is exceeded by the consumer, the TSO has the right to apply to him (or his contracting parties, consumers) limitation/disconnection measures at the respective entry/exit points, including relevant actions by the adjacent systems operators.
8. У разі якщо за газову добу обсяг природного газу, переданого замовником послуг транспортування у точках входу, становить "0", а обсяг отриманих замовником послуг транспортування у точках виходу	8. In case the volume of natural gas delivered by the customer of transportation services as of a gas day at entry points is equal to "0" and the volume received by the customer of transportation services at exit points is

<p>відрізняється від "0", то добовий небаланс становить 100 % обсягу, отриманого у точках виходу.</p>	<p>different from "0," the daily imbalance shall be 100% of the volume received at the exit points.</p>
<p>3. Місячний небаланс замовника послуг транспортування</p>	<p>3. Monthly imbalance of the transportation services client.</p>
<p>1. Оператор газотранспортної системи визначає місячний небаланс для кожного місяця як різницю між обсягом природного газу, який замовник послуг транспортування передав у точках входу і отримав з газотранспортної системи у точках виходу (у тому числі щодо власних споживачів) за цей газовий місяць.</p>	<p>1. The gas transportation system operator shall determine the monthly imbalance for each month as the difference between the volume of natural gas provided by the customer of transportation services for transportation at entry points and received from the Gas Transportation System at exit points (including with regards to own consumers) as of the given gas month.</p>
<p>2. Місячний небаланс розраховується оператором газотранспортної системи до 10-го числа наступного місяця на підставі фактичних даних, одержаних у процесі алокації, яку здійснює оператор газотранспортної системи, а також алокацій, одержаних від операторів суміжних газотранспортних систем, операторів газорозподільних систем, операторів газосховищ, газовидобувних підприємств або прямих споживачів.</p>	<p>2. The monthly imbalance shall be calculated by the gas transportation system operator by the 10th date of the next month on the basis of the actual data obtained in the course of allocation, carried out by the gas transportation system operator, and the allocations received from the operators of adjacent gas transportation systems, gas distribution system operators, gas storage facility operators, gas producers or direct consumers.</p>
<p>3. У разі позитивного значення місячного небалансу замовник послуг транспортування до 12-го числа наступного місяця:</p> <p>здійснює продаж природного газу в розмірі небалансу іншим замовникам послуг транспортування;</p> <p>здійснює закачування газу в обсязі місячного небалансу природного газу або його залишків шляхом подання оператору газосховища балансуючої номінації за цей газовий місяць.</p>	<p>3. In case of a positive monthly unbalance, before the 12th day of the next month the transportation service customer shall:</p> <p>sell natural gas in the amount of imbalance to other transportation service customers;</p> <p>carry out gas injection in the amount of monthly imbalance of natural gas or its residues by providing the gas storage operator with balancing nomination for this gas month.</p>
<p>4. У разі негативного значення небалансу замовник послуг транспортування до 12-го числа наступного місяця:</p> <p>здійснює купівлю природного газу в інших замовників послуг транспортування;</p>	<p>4. In case of a negative unbalance, before the 12th day of the next month the transportation services customer shall:</p> <p>purchase natural from other gas transportation services customers;</p>

здійснює відбір природного газу шляхом подання оператору газосховища балансуєної номінації для врегулювання остатнього небалансу за цей газовий місяць.	withdraw natural gas by providing the gas storage operator with a balancing nomination to settle the residual imbalance in this gas month.
5. У разі підтвердження достатніх обсягів газу для покриття місячного небалансу у замовника послуг транспортування оператор газосховища здійснює балансуєну алокацію та надсилає її до оператора газотранспортної системи 12-го числа наступного місяця.	5. In case of confirming sufficient volumes of gas to cover the monthly imbalance at transportation service customer, the gas storage operator shall make a balancing allocation and direct it to the gas transportation system operator on the 12th day of the following month.
6. Замовники послуг транспортування після проведення заходів, передбачених пунктами 3 - 5 цієї глави, для врегулювання місячного небалансу оформлюють, підписують та скріплюють печатками додаткові акти приймання-передачі і коригуючі реєстри та надсилають оператору газотранспортної системи в строк до 12-го числа наступного місяця.	6. Following the measures set out in items 3-5 of this Chapter to settle the monthly imbalance, the customer of transportation services shall draw up, sign and seal additional acts of acceptance and delivery and adjusting registries, and send them over to the gas transportation system operator before the 12th day of the following month.
7. Місячний небаланс, який виник у замовника послуг транспортування та не був врегульований в строк до 12-го числа наступного місяця, врегулюється оператором газотранспортної системи за рахунок таких заходів: 1) при позитивному місячному небалансі - оператор надсилає оператору газосховища інформацію про замовника послуг транспортування, що має позитивний небаланс, та обсяг небалансу, а оператор газосховища проводить закачування природного газу (у тому числі шляхом заміщення) в обсязі небалансу та оформлення його в односторонньому порядку. У випадку відсутності у замовника послуг транспортування діючого договору зберігання природного газу замовник послуг транспортування зобов'язаний в строк до 14-го числа наступного місяця укласти з оператором газосховища договір зберігання. 2) при негативному місячному небалансі - за рахунок надання послуг балансування.	7. The monthly imbalance that occurred with the customer of transportation services and which was not settled by the 12th date of the following month shall be settled by the gas transportation system operator with the use of these measures: 1) in case of a positive monthly imbalance: the Operator shall transmit to the gas storage facility operator the information on the customer of transportation services that has a positive imbalance and the volume of imbalance, and the gas storage facility operator shall pump up the natural gas (inclusive of pumping by means of substitution) in the volume of imbalance and shall document it unilaterally. In case the valid agreement on natural gas storage is unavailable with the transportation services client, the latter shall conclude a storage agreement with the gas storage facility operator by the 14th date of the following month; 2) in case of a negative monthly imbalance: through the provision of balancing services.
8. До усунення замовником послуг транспортування місячного небалансу відповідно до вимог пункту 7 цієї глави, а також вартості послуг балансування оператор газотранспортної системи відмовляє у	8. Before the transportation services customer eliminates imbalance in accordance with the requirements of item 7 of this Chapter, as well as the cost of balancing services, the gas transportation system operator shall

<p>прийнятті від такого замовника послуг транспортування номінацій на поточний та наступні газові періоди та повідомляє операторів суміжних систем про неможливість прийняття номінацій від цього замовника на поточний та наступні газові періоди. Додатково оператор газотранспортної системи повідомляє про це постачальника "останньої надії" чи відповідного постачальника зі спеціальними обов'язками (за його наявності), а замовник послуг транспортування власного - споживача (споживачів) у порядку, визначеному Правилами постачання природного газу.</p>	<p>refuse to accept nominations from such transportation services client for the current and the following gas periods and shall inform operators of adjacent systems about the impossibility of accepting nominations from this customer in the current and subsequent gas periods. Additionally the gas transportation system operator informs of this the supplier of last resort or the respective supplier with special responsibilities (if applicable), and the transportation services client informs consumer (consumers) according to the procedure outlined in the Rules for natural gas supply.</p>
<p>9. Замовник послуг транспортування не відповідає за небаланс, якщо це спричинено діями оператора газотранспортної системи та/або форс-мажорними обставинами.</p>	<p>9. The customer of transportation services shall not be liable for imbalance if the latter is caused by the actions of the gas transportation system operator and/or force-majeure circumstances.</p>
<p>4. Послуги балансування та порядок розрахунків.</p>	<p>4. Balancing services and payments services</p>
<p>1. Розрахунок вартості послуг балансування (ПБ), що були надані замовнику послуг транспортування за місяць, проводиться оператором газотранспортної системи після закінчення газового місяця на підставі даних про місячний небаланс замовника послуг транспортування відповідно до договору транспортування природного газу.</p>	<p>1. Calculation of a cost of balancing services (BSs) provided to the transportation services client as of a month shall be made by the gas transportation system operator after the end of a gas month based on the data on a monthly imbalance of the transportation services client according to the natural gas transportation agreement.</p>
<p>2. Базова ціна газу (БЦГ) - ціна, яка формується протягом розрахункового періоду оператором газотранспортної системи на основі витрат на закупівлю природного газу, транспортування та його зберігання. Оператор газотранспортної системи визначає БЦГ щомісяця в строк до 10-го числа місяця та розміщує відповідну інформацію на своєму веб-сайті.</p>	<p>2. The Base Price of Gas (BPG) is a price that is established for the payment period by the gas transportation system operator based on the expenses on the purchase of natural gas, its transportation and storage. The gas transportation system operator shall determine the BPG every month by the 10th date of the month following the gas month and shall publish the relative data on its website.</p>
<p>3. Підставою для проведення розрахунку послуг з балансування є дані, визначені у звіті про надані послуги з транспортування.</p>	<p>3. The basis for settlements for balancing services shall be the data specified in the report on the provided transportation services.</p>
<p>4. Оператор газотранспортної системи до 14-го числа наступного місяця надає замовнику послуг транспортування звіт про надані послуги та рахунок на оплату. Замовник послуг транспортування повинен здійснити оплату у строк, що не перевищує 5 банківських днів.</p>	<p>4. Until the 14th date of the following month, the gas transportation system operator shall provide the customer of transportation services with a report on the rendered services and with an invoice for payment. The transportation services client shall make a payment within the period that does not exceed 5 banking days.</p>
<p>5. У разі невиконання замовниками положень пункту 4 цієї глави не врегульовані обсяги небалансу, які виникли у замовника послуг</p>	<p>5. If the clients do not fulfill Article 4 of this Chapter the not settled imbalance volumes befalling the transportation services client (supplier) at</p>

<p>транспортування (постачальника) у віртуальних точках виходу до газорозподільної системи, вважаються обсягами небалансу відповідного оператора газорозподільної системи. Положення цього пункту не стосуються замовників послуг транспортування (постачальника), які поставляють виробникам теплової енергії в рамках виробництва теплової енергії для релігійних організацій та надання послуг з опалення та постачання гарячої води населенню.</p>	<p>the virtual exit points to the gas distribution system are considered imbalance volumes of the respective gas distribution system operator. Provisions of this Article do not affect the gas transportation services clients (supplier), which supply heat producers that generate heat for religious organizations and hot water for households.</p>
<p>5. Розпорядження коштами, які отримав оператор газотранспортної системи за надані послуги з балансування</p>	<p>5. Managing the funds received by the gas transportation system operator for provided balancing services.</p>
<p>1. Оператор газотранспортної системи веде окремий бухгалтерський облік діяльності, пов'язаної з наданням послуг з балансування.</p>	<p>1. The gas transportation system operator shall keep separate accounting of activities related to the provision of balancing services.</p>
<p>2. Кошти, отримані за надані послуги з балансування, можуть використовуватись оператором газотранспортної системи виключно на забезпечення балансування системи.</p>	<p>2. The gas transportation system operator may use the funds received for provided balancing services exclusively to ensure the balancing of the system.</p>
<p>3. Оператор газотранспортної системи зобов'язаний надавати Регулятору інформацію щодо діяльності, пов'язаної з наданням послуг з балансування, в обсягах та формах, установлених Регулятором.</p>	<p>3. The gas transportation system operator shall provide the regulator with information on activities related to the provision of balancing services to the extent and in the forms established by the regulator.</p>
<p>XV. ПРАВИЛА РЕГУЛЮВАННЯ ПЕРЕВАНТАЖЕНЬ</p>	<p>XV. CONGESTION MANAGEMENT</p>
<p>1. Загальні умови</p>	<p>1. General provisions.</p>
<p>1. Оператор газотранспортної системи вживає всіх необхідних заходів для забезпечення надання максимального обсягу потужності газотранспортної системи для потреб замовників послуг транспортування.</p>	<p>1. The gas transportation system operator shall take the necessary measures in order to ensure that the maximum volume of capacity of the gas transportation system is provided for the needs of transportation services customers.</p>
<p>2. Оператор газотранспортної системи в рамках процедури управління перевантаженнями має право на одержання доступу до потужності в фізичних точках входу/виходу на міждержавних з'єднаннях, що була розподілена замовникам послуг транспортування, яка не використовується ними та спричиняє договірне перевантаження газотранспортної системи. При цьому оператор газотранспортної системи має право запропонувати на добу наперед на переривистій основі іншим замовникам послуг транспортування потужність, що була</p>	<p>2. In the framework of the overload control procedure, the gas transportation system operator shall have the right to gain access to capacity that was distributed to transportation services clients, but which has not been used by the latter and causes a contractual overload of the gas transportation system. The TSO has the right to offer daily interruptible capacity in the volumes which were nominated and not used by clients.</p>

розподілена замовникам послуг транспортування, але не використовується ними.	
2. Процедура регулювання перевантажень у разі виникнення договірних перевантажень.	2. Overload control procedure in case of contractual congestion.
1. Оператор газотранспортної системи здійснює поточну оцінку використання розподіленої потужності, враховуючи фактично надані транспортні послуги в рамках укладених договорів транспортування, прийнятих заявок на розподіл потужності, укладених угод про взаємодію та договорів приєднання. Метою проведення поточної оцінки є запобігання можливості блокування потужності в газотранспортній системі та виникнення договірних перевантажень.	1. The gas transportation system operator shall assess the current use of the allocated capacity, which must include transportation services that have actually been rendered under the concluded transportation agreements, approved capacity allocation applications, cooperation agreements and agreements on connection. The purpose of the current assessment is to prevent the possibility of blocking a capacity in the gas transportation system and occurrence of contractual overloads.
2. Якщо під час розгляду нової заявки на розподіл потужності виявиться, що відсутня вільна потужність, а в рамках договорів транспортування природного газу, які виконувалися досі, існують розподілені, але не використані потужності, то оператор газотранспортної системи звертається до замовника послуг транспортування, який використовує менше 80 % розподіленої потужності газотранспортної системи протягом 6 місяців, з вимогою відмовитися протягом 30 днів від права на потужність, якою він не користується.	2. If during the review of a new capacity allocation application it is revealed that there is no free capacity, and in the framework of natural gas transportation agreements that have been performed yet, there exist the allocated but unused capacities, gas transportation system operator shall appeal to the transportation services client, which uses less than 80% of reserved capacity of the gas transportation system within 6 months, with a demand to abandon within 30 days from the occurrence of a right to capacity, which he does not use.
3. Замовник послуг транспортування, за винятком оператора газорозподільної системи, газовидобувного підприємства, прямого споживача та оператора газосховища, оператора установки LNG, може здійснювати відчуження потужності, що не використовується.	3. Transportation services client, excluding the gas distribution system operator, gas producer, direct consumer and gas storage facility operator, LNG facility operator may exercise alienation of capacity that is not used.
4. Якщо внаслідок зміни умов розподілу потужності або оголошення про відмову від неї у газотранспортній системі з'явиться вільна гарантована потужність, оператор газотранспортної системи пропонує до цієї потужності замовникам послуг транспортування, які використовують переривчасту потужність.	3. If as a result of changes in capacity allocation conditions or announcement about a rejection of it, free guaranteed capacity appears in the gas transportation system, operator of the gas transportation system shall propose this capacity to transportation services clients who use the intermittent capacity.
5. З метою спрощення процедури відчуження потужності, що не використовується, оператор газотранспортної системи розміщує на своєму веб-сайті інформацію про потужності, що пропонуються для відчуження.	5. In order to simplify the procedure of alienation of the capacity that is not used, the gas transportation system operator shall publish on its web site the information about the capacity, proposed for alienation.

<p>6. У разі наміру відчуження потужності, що не використовується, замовник послуг транспортування направляє оператору газотранспортної системи пропозицію згідно із зразком, розміщеним на веб-сайті оператора газотранспортної системи, що містить:</p> <p>дані замовника послуг транспортування, зокрема: найменування / П. І. Б., (для фізичної особи - підприємця), ЕІС-код;</p> <p>контактні дані замовника послуг транспортування;</p> <p>назву та позначення фізичних точок входу і виходу, яких стосується пропозиція;</p> <p>пропоновану потужність;</p> <p>дату, з якої пропонується надання доступу до потужності, та період, у якому пропонується надання доступу до потужності, який повинен охоплювати повні газові місяці, а початок повинен припадати на перше число газового місяця;</p> <p>строк чинності пропозиції.</p>	<p>6. In case of intention to alienate the capacity that is not used, transportation services client shall send to the gas transportation system operator a proposal according to the template, published on the web site of the gas transportation system operator, comprising:</p> <p>transportation services client's data, including: name of the economic entity/Last Name, First Name, Patronymic (for private entrepreneur), EIC code,</p> <p>contact data of the transportation services client,</p> <p>name and designation of physical entry and exit points, to which the proposal concern,</p> <p>offered capacity,</p> <p>date, from which it is proposed to provide access to capacity, and the period, in which it is proposed to provide access to capacity, which shall cover full gas months, and the beginning shall be on the first date of the gas month;</p> <p>effective timeframe for the proposal.</p>
<p>7. Пропозиція надсилається в електронній формі на електронну адресу оператора газотранспортної системи не пізніше ніж за п'ятнадцять днів перед датою, від якої пропонується продаж потужності.</p>	<p>7. The proposal shall be sent in electronic form via e-mail to the gas transportation system operator not later than fifteen days before the date, on which the sale of the capacity is proposed.</p>
<p>8. У разі якщо пропозиція не відповідає вимогам пункту 6 цієї глави, оператор газотранспортної системи зберігає за собою право не розміщувати пропозицію, одночасно повідомляючи про це замовника послуг транспортування в електронній формі на електронну адресу, вказану в заяві.</p>	<p>8. In case where the proposal does not comply with the requirements of item 6 of this Chapter, gas transportation system operator shall reserve a right not to publish the proposal, simultaneously informing the transportation services client in electronic form to the electronic address indicated in the application.</p>
<p>9. Оператор газотранспортної системи не відповідає за зміст розміщених пропозицій.</p>	<p>9. Gas transportation system operator shall not be responsible for the content of published proposals.</p>

<p>10. Після закінчення строку чинності пропозиції оператор газотранспортної системи вилучає пропозицію з переліку потужностей, запропонованих до продажу.</p>	<p>10. After expire of the effective timeframe of the proposal, gas transportation system operator shall exclude the proposal from a list of capacities offered for sale.</p>
<p>11. У разі відчуження потужності, що не використовується на користь замовника послуг транспортування, з яким оператор газотранспортної системи має укладений договір транспортування та розподіл потужності, застосовується нижчезазначена процедура:</p> <p>1) замовник послуг транспортування, який відчужує потужність, надсилає оператору газотранспортної системи підписану заявку про відчуження потужності, яка містить відомості про фізичні точки входу або виходу, в яких потужність буде відчужуватись, а також розмір потужностей у цих фізичних точках згідно зі зразком, розміщеним на веб-сайті оператора газотранспортної системи;</p> <p>2) замовник послуг транспортування, який набуває право користування потужністю, надсилає оператору газотранспортної системи підписані додатки про зміну розподілу потужності для відповідних фізичних точок входу і виходу з врахуванням вказаних обсягів потужностей в цих фізичних точках;</p> <p>3) вищезазначені документи надсилаються оператору газотранспортної системи в електронній формі на електронну адресу, а також рекомендованим листом.</p>	<p>11. In case of alienation of the capacity that is not used for the benefit of the transportation services client, with whom the gas transportation system operator has a signed transportation agreement and capacity allocation, the procedure listed below shall apply:</p> <p>1) transportation services client that alienates the capacity, shall send to the gas transportation system operator the signed application for alienation of capacity, which contains information about the physical point of entry or exit, where capacity will be depossess and also size of capacities at these physical points as per the template published on the web site of the gas transportation system operator.</p> <p>2) transportation services client that acquires property right over the capacity shall send to the gas transportation system operator the signed attachments on the change in capacity allocation for appropriate physical entry or exit point with account of the indicated volumes of capacities at these physical points.</p> <p>3) the above-indicated documents shall be sent to the gas transportation system operator in electronic form via e-mail and also by registered mail.</p>
<p>12. У разі відчуження потужності, що не використовується, на користь суб'єкта, у якого відсутній укладений з оператором газотранспортної системи договір транспортування, суб'єкт, який купує потужності, зобов'язаний укласти договір транспортування та направити оператору газотранспортної системи:</p> <p>1) підписану замовником послуг транспортування, який відчужує потужність, заяву про відчуження потужності, яка містить відомості про фізичні точки входу або виходу, в яких потужність буде перепродана, а</p>	<p>12. In case of alienation of the capacity that is not used for the benefit of the client that does not have a transportation agreement signed with the gas transportation system operator, the entity that buys the capacities shall conclude the transportation agreement and shall send it to the gas transportation system operator:</p> <p>1) application for alienation of capacity, signed by the transportation services client that alienates the capacity, which contains information about the physical entry and exit points, in which the capacity will be resold and</p>

<p>також розмір потужностей у цих фізичних точках згідно зі зразком, розміщеним на веб-сайті оператора газотранспортної системи;</p> <p>2) заяву про розподіл потужності, підписану суб'єктом, який купує потужності;</p> <p>3) підписаний замовником послуг транспортування, який відчужує потужність, додаток, що змінює розподіл потужності та визначає фізичні точки входу або виходу разом з новими договірними потужностями в цих точках, з урахуванням обсягів потужностей, що відчужуються в цих точках.</p>	<p>also the amount of capacity at these physical points as per the template published on the web site of the gas transportation system operator;</p> <p>2) capacity allocation application signed by the entity which buys the capacities;</p> <p>3) an attachment signed by the transportation services client that alienates the capacity, which changes the capacity allocation and determines the physical entry or exit points along with the new contractual capacities at these points, taking into account the volumes of capacity depossessed at these points.</p>
<p>13. Оператор газотранспортної системи здійснює перевірку заяви про розподіл потужності. У разі відсутності підстав у відмові в розподілі потужності оператор газотранспортної системи узгоджує новий розподіл потужності із суб'єктом, який купує потужність, а також додаток до договору транспортування, що змінює розподіл потужності, із замовником послуг транспортування, який відчужує потужність.</p>	<p>13. The gas transportation system operator shall check the capacity allocation application. In case of unavailability of grounds for refusal of capacity allocation, the gas transportation system operator shall agree on a new capacity allocation with the entity that buys the capacity and also on the attachment to the transportation agreement that changes the capacity allocation with the transportation services client that alienates the capacity.</p>
<p>14. Дії оператора газотранспортної системи, пов'язані з процедурою управління договірними перевантаженнями, є безкоштовними.</p>	<p>14. The actions of the gas transportation system related to the control of contractual overloads procedure are without charge.</p>
<p>3. Управління фізичними перевантаженнями газотранспортної системи</p>	<p>3. Physical congestion management of the gas transportation system</p>
<p>1. Фізичні перевантаження можуть виникнути в газотранспортній системі у зв'язку з:</p> <p>обмеженою потужністю газотранспортної системи або технологічних об'єктів газотранспортної системи;</p> <p>обмеженою можливістю зберігання оператором газотранспортної системи природного газу в газотранспортній системі, а також в газосховищах;</p>	<p>1. Physical congestion in the gas transportation system may occur in connection with the following:</p> <p>limited capacity of the gas transportation system or technological facilities of the gas transportation system;</p> <p>limited capability of natural gas storage in the gas transportation system, as well as in gas storage facilities by the gas transportation system operator;</p>

<p>технологічними обмеженнями потужності відбору та закачування природного газу з/в газосховища (газосховищ), якими користується оператор газотранспортної системи;</p> <p>необхідністю утримувати мінімальні тиски у точках виходу з газотранспортної системи;</p> <p>необхідністю утримувати стабільні параметри якості природного газу в газотранспортній системі;</p> <p>проведенням робіт у газотранспортній системі або в суміжних системах;</p> <p>виникненням аварії або надзвичайної ситуації;</p> <p>діями або бездіяльністю замовника послуг транспортування, їх постачальників або споживачів, які не відповідають положенням Кодексу або договору транспортування;</p> <p>незбалансованістю величин поставок і відборів природного газу;</p> <p>необхідністю дотримання ефективних режимів транспортування газу.</p>	<p>technological restrictions on capacity of withdrawal of natural gas from and injection thereof into the gas (storage) storages that are used by the gas transportation system operator;</p> <p>the need to maintain a minimum pressure at the exit points from the gas transportation system;</p> <p>the need to maintain stable quality parameters of natural gas in the gas transportation system;</p> <p>performance of works in the gas transportation system or adjacent systems;</p> <p>occurrence of emergencies or emergency situations;</p> <p>actions or inactivity of transportation services clients, their suppliers, or customers that do not comply with the provisions of the Code or transportation agreement;</p> <p>imbalanced values of supplies and withdrawals of natural gas;</p> <p>need to observe effective regimes of gas transportation.</p>
<p>2. Дії оператора газотранспортної системи, які дозволяють уникнути можливості виникнення перевантажень:</p> <p>на етапі розгляду заяв про розподіл потужності оператор газотранспортної системи аналізує можливості виконання нових договорів таким чином, щоб вони не спричинили зниження рівня безпеки транспортування, а також обсягу природного газу, який подається до вже існуючих замовників послуг транспортування;</p>	<p>2. Actions of the gas transportation system operator that allow avoiding the possibility of an overload:</p> <p>at the stage of consideration of applications for capacity allocation, the gas transportation system operator shall analyze the possibility of performance of such new agreements so as to prevent reduction of the transportation safety and the volume of natural gas delivered to the existing transportation services clients.</p>

<p>у разі якщо існують технічні можливості надання газотранспортних послуг оператор газотранспортної системи надає вільну гарантовану потужність згідно з положеннями Кодексу;</p> <p>у разі відсутності можливості надання послуг транспортування природного газу на безперервних засадах оператор газотранспортної системи визначає та пропонує транспортні послуги на переривистих засадах;</p> <p>на вимогу заінтересованого суб'єкта підготовлює інформацію про необхідний обсяг дій щодо реконструкції газотранспортної системи з метою збільшення її потужності, за підготовку якої оператор газотранспортної системи стягує плату відповідно до витрат на їх підготовку;</p> <p>з метою запобігання виникненню перевантажень оператор газотранспортної системи співпрацює з операторами суміжних систем;</p> <p>планує та виконує модернізацію газотранспортної системи;</p> <p>укладає договори транспортування природного газу, які включають положення, що стосуються процедури врегулювання перевантаженнями у разі невикористання розподіленої потужності;</p> <p>експлуатує газотранспортну систему, а також управляє в спосіб, що зменшує ймовірність виникнення перевантажень;</p> <p>планує роботи в газотранспортній системі таким чином, щоб не створювати обмежень, а якщо встановлення обмежень у зв'язку з роботами, що провадяться, є необхідним, докладає усіх зусиль, щоб наслідки були мінімальними;</p>	<p>if provision of gas transportation services is technically possible, the gas transportation system operator shall offer the free guaranteed capacities in accordance with the provisions of the present Code.</p> <p>in the event of absence of the possibility to provide natural gas transportation services on a continuous basis, the gas transportation system operator shall decide and offer transportation services on an intermittent basis.</p> <p>at the request of the interested stakeholder the gas transportation system operator may prepare information on the required scope of action for the reconstruction of the gas transportation system to increase its capacity, for preparation of which the gas transportation system operator shall levy a charge in the amount of a fee that reflects the cost of its preparation.</p> <p>in order to prevent overloading, the gas transportation system operator shall cooperate with the operators of adjacent systems.</p> <p>planning and implementation of an upgrade of the gas transportation system;</p> <p>conclusion of contracts for the transportation of natural gas that include provisions regarding the overload control procedure in the event of non-use of the allocated capacity;</p> <p>operation of the gas transportation system and control of the latter so as to reduce the likelihood of occurrence of overloads;</p> <p>planning of work in the gas transportation system so as not to create limits or - if setting limits due to the implementation of such works is necessary - making every effort to minimize the consequences;</p>
--	---

<p>розробляє і впроваджує план локалізації та ліквідації аварійних ситуацій і аварій;</p> <p>стягує із замовника послуг транспортування додаткову оплату за перевищення потужності відповідно до договору транспортування.</p>	<p>developing and implementing a plan for localization and liquidation of emergency situations;</p> <p>levies additional charges on gas transportation services client for exceeding capacity according to the transportation agreement.</p>
<p>3. Якщо після використання заходів, визначених у цьому розділі, оператор газотранспортної системи не має змоги збалансувати обсяги надходжень і відбору природного газу, він може обмежити замовника послуг транспортування, який спричинить ситуацію недобору або надлишку природного газу в газотранспортній системі, у такому:</p> <p>1) прийнятті природного газу для транспортування в точках входу (у ситуації надлишку природного газу в газотранспортній системі);</p> <p>2) одержанні природного газу з газотранспортної системи у точках виходу (у ситуації недобору (зменшення) природного газу в газотранспортній системі).</p>	<p>3. If after using measures described in this section, the gas transportation system operator is unable to balance natural gas supply and withdrawal volumes, it may introduce restrictions on the transportation services customer that caused a shortfall or surplus of natural gas in the gas transportation system:</p> <p>1) on receiving natural gas for transportation at the entry points (in a situation of excess of natural gas in the gas transportation system), or</p> <p>2) on receiving natural gas from the gas transportation system at exit points in a situation of shortfall (decrease) of natural gas in the gas transportation system.</p>
<p>4. Оператор газотранспортної системи, запроваджуючи обмеження, передає замовнику послуг транспортування інформацію про термін початку обмежень, очікуваний час їх тривалості, а також про максимальні обсяги для транспортування або відбору природного газу за годину та за добу в/з газотранспортної системи в цій точці.</p>	<p>4. The gas transportation system operator, introducing the restrictions, shall transmit to the transportation services customer the information about the beginning of the term of restrictions, expected time of their duration, and also about the maximal volumes of natural gas for transportation or withdrawal to/from the gas transportation system per hour and per day at this point.</p>
<p>5. Запроваджені оператором газотранспортної системи обмеження виконуються замовником послуг транспортування на підставі інформації, переданої оператором газотранспортної системи, шляхом обмеження надходжень або відбору природного газу до/з газотранспортної системи.</p>	<p>5. The restrictions imposed by the gas transportation system operator shall be implemented by the transportation services customer on the basis of information transmitted by the gas transportation system operator, by limiting the supply or withdrawal of natural gas to/from the gas transportation system.</p>
<p>6. Витрати, пов'язані з обмеженням (припиненням) обсягу природного газу, що транспортується, а також відновленням транспортування договірних обсягів природного газу, несе замовник послуг транспортування.</p>	<p>6. Costs related to the restriction (disconnection from) on the transported volume of natural gas and also to the renewal of transportation of contractual volumes of natural gas shall be defrayed by the customer of transportation services.</p>

7. Період обмеження, запроваджений до замовника послуг транспортування, не впливає на одержану оператором газотранспортної системи плату за транспортні послуги.	7. The period of limitation, imposed on the transportation services client, shall not affect the payment for transportation services received by the gas transportation system operator.
XVI. ПРАВИЛА ОБМІНУ ІНФОРМАЦІЄЮ, ПОВ'ЯЗАНОЮ ВИКОНАННЯМ УГОД, БАЛАНСУВАННЯМ ТА УПРАВЛІННЯМ ПЕРЕВАНТАЖЕННЯМИ	XVI. RULES OF EXCHANGE OF INFORMATION CONNECTED WITH CONTRACT EXECUTION, BALANCING AND CONTROL OF OVERLOADS
1. Загальні умови.	1. General provisions
1. Система обміну інформацією (COI) служить для обміну відомостями, пов'язаними з наданням газотранспортних послуг, між оператором газотранспортної системи та замовниками послуг транспортування.	1. The Information Exchange System (IES) is designed for the exchange of data on the gas transportation services delivery between the gas transportation system operator and the transportation services clients.
2. Електронний обмін інформацією, пов'язаною з виконанням угод про взаємодію, технічних угод та договорів транспортування, повинен бути заснований на стандарті електронного обміну документів (EDI) у версії, розробленій для газової промисловості під назвою "EDIG@S" (описаній в документі Edig@s Message Implementation Guidelines, доступ до якого надається на сторінці http://www.edigas.org). У якості проміжного рішення для обміну даними можуть бути використані формати xls, xlsx. Також сторони можуть узгодити такі протоколи комунікацій: e-mail, або FTP, або AS2. Протокол AS2 може бути застосований для комунікації у разі наявності технічних можливостей в обох сторін для обміну інформацією у загальноєвропейському стандарті Edig@s.	2. The electronic exchange of information, connected with the execution of cooperation agreements, technical agreements, and transportation agreements, shall be based upon the electronic document exchange standard (EDI) in the version developed for the gas industry and named "EDIG@S" (described in the document Edig@s Message Implementation Guidelines, the link to which can be found on the web-page: www.edigas.org). As a transition measure, xls, xlsx formats are acceptable. The parties can also agree on the following communication protocols: e-mail, FTP, AS2. AS2 is used if both parties use the European standard "EDIG@S"
3. Детальні вимоги до формату файлів зазначаються на веб-сайті оператора газотранспортної системи. Відповідальною за форму та інформаційний зміст документів є сторона, яка формує та/або надсилає документ.	3. The file formats are detailed on the web site of the gas transportation system operator. The party that executes and/or sends a document shall be responsible for the form and content of such documents.
4. Обмін файлами відбувається з використанням електронної пошти або Інтернету.	4. The exchange of files shall take place with the use of e-mail or the Internet.
5. Оператор газотранспортної системи, оператор газорозподільної системи, оператор газосховища, оператор установки LNG, а також замовник послуг транспортування забезпечують збереження та цілісність файлів, які пересилаються.	5. The gas transportation system operator, the gas distribution system operator, the gas storage facility operator, the LNG facility operator as well as the transportation services customer shall be liable for preservation and integrity of files sent.
2. Відомості, які розміщуються та надсилаються оператором газотранспортної системи	2. Data published and sent by the gas transportation system operator.

<p>1. Оператор газотранспортної системи розміщує на веб-сайті відомості, визначені положеннями Закону України "Про ринок природного газу", зокрема:</p> <p>перелік послуг, що надаються таким оператором, інформацію про тарифи та інші умови надання таких послуг, включаючи технічні умови для отримання доступу та приєднання до газотранспортної системи;</p> <p>методологію визначення тарифів на послуги з транспортування природного газу для точок входу і точок виходу та методологію визначення плати за приєднання до газотранспортної системи;</p> <p>кількісні показники обсягів технічної потужності, потужності, право користування якою було надано замовникам згідно з чинними договорами транспортування, та вільної потужності газотранспортної системи у розрізі точок входу та точок виходу;</p> <p>дані про плановані та фактичні обсяги природного газу, що переміщуються газотранспортною системою, в обсязі, що знаходиться у розпорядженні такого оператора.</p>	<p>1. The gas transportation system operator shall publish the information, specified in provisions of the Law “On the Natural Gas Market”, on its web-page, in particular:</p> <p>a list of services provided by such operator, information about tariffs and other conditions of provision of such services, including technical specifications for obtaining access to connection to the gas transportation system;</p> <p>methods for determining tariffs for natural gas transportation services for entry and exit points and methods for determining a fee for connection to the gas transportation system;</p> <p>quantitative indicators of volumes of technical capacity, capacity, the right to the use whereof was granted to clients in accordance with valid transportation agreements, and free capacities of the gas transportation system in the context of entry and exit points;</p> <p>data on the planned and actual volumes of natural gas transmitted via the gas transportation system, in the volume that is at the disposal of such operator.</p>
<p>2. Оператор газотранспортної системи розміщує на веб-сайті схему газотранспортної системи разом з переліком точок входу і виходу.</p>	<p>2. The gas transportation system operator shall publish the scheme of the gas transportation system with the list of the points of entry and exit on its web site.</p>
<p>3. Оператор газотранспортної системи повідомляє замовників послуг транспортування про всі події, які можуть мати вплив на надання послуг транспортування природного газу, а також на роботу суміжних систем, у тому числі про зміни термінів робіт, а також про терміни незапланованих раніше робіт, шляхом розміщення інформації на своєму веб-сайті та за допомогою системи обміну інформацією COI.</p>	<p>3. The gas transportation system operator shall inform the transportation services clients of all events which may potentially impact the provision of the natural gas delivery services, as well as the work of the adjacent systems, including about the change of work periods and the timelines of works which were not planned in advance, by posting the information on its web site and with the help of the Information Exchange System (IES).</p>
<p>4. Оператор газотранспортної системи надає відомості, які стосуються номінацій та реномінацій, одержаних від замовників послуг</p>	<p>4. The gas transportation system operator shall provide the data on nominations and re-nominations received from the transportation services customer in order to confirm its capability of performing them in the system</p>

<p>транспортування, з метою підтвердження можливості їх виконання в системі відповідно до положень цього Кодексу.</p>	<p>according to the provisions of this Code.</p>
<p>5. Оператор газотранспортної системи надсилає замовнику послуг транспортування електронною поштою до 15.00 години UTC (17:00 за київським часом) для зимового періоду та до 14:00 години UTC (17:00 за київським часом) для літнього періоду наступної газової доби такі розрахункові дані, які стосуються газової доби транспортування:</p> <p>1) відомості про різницю між добовими обсягами природного газу в підтверджених номінаціях та обсягами природного газу, завантаженого та одержаного в окремих точках входу і виходу;</p> <p>2) розрахунковий добовий небаланс.</p> <p>Рівень відомостей, що направляються, буде відповідати рівню відомостей, якими володіє оператор газотранспортної системи.</p>	<p>5. The gas transportation system operator shall forward by e-mail the following calculation data on the ongoing gas day to the Transportation Service Customer by 15:00 UTC (17:00 Kiev time) for the winter season and 14:00 UTC (17:00 Kiev time) for the summer season of the following gas day:</p> <p>1) information on the difference between the daily volume of the natural gas according to the approved nominations and the volume of the natural gas actually supplied and received at specific points of entry and exit,</p> <p>2) estimated daily imbalance.</p> <p>The level of information sent shall correspond to the level of information possessed by the gas transportation system operator.</p>
<p>6. Оператор газотранспортної системи надсилає замовнику послуг транспортування електронною поштою до 10 числа наступного місяця такі дані:</p> <p>добові обсяги завантаженого та одержаного природного газу в окремих точках входу і виходу;</p> <p>сукупні обсяги природного газу, які містяться в підтверджених номінаціях для точок входу і виходу, протягом газового місяця;</p> <p>сукупні обсяги природного газу, завантаженого та одержаного у точках входу і виходу, протягом газового місяця;</p> <p>місячний небаланс.</p>	<p>6. The gas transportation system operator shall forward to the transportation services customer by e-mail the following data before the 10th date of the following month:</p> <p>daily volumes of the delivered and received natural gas at separate points of entry and exit,</p> <p>cumulative volumes of natural gas in compliance with the approved nominations for the points of entry during a gas month,</p> <p>cumulative volumes of natural gas delivered and received at the points of entry and exit during a gas month,</p> <p>monthly imbalance.</p>
<p>7. Оператор газотранспортної системи надсилає оператору газорозподільної системи, прямому споживачу в строк до 08:00 години UTC (10:00 за київським часом) для зимового періоду та до 07:00 години</p>	<p>7. By 08:00 UTC (10:00 Kiev time) for the winter season and 07:00 UTC (10:00 Kiev time) for the summer season of the following gas day, the gas transportation system operator shall send the information to the gas</p>

<p>UTC (10:00 за київським часом) для літнього періоду наступної газової доби інформацію про щоденні обсяги природного газу, виміряні для точок виходу, необхідні для проведення процедури алокації.</p>	<p>distribution system operator, the direct consumer on the daily volumes of natural gas, measured for exit points, necessary for the performance of the Allocation procedure.</p>
<p>8. Відомості передаються у форматах, визначених оператором газотранспортної системи.</p>	<p>8. The information shall be transmitted in the formats specified by the gas transportation system operator.</p>
<p>3. Відомості, які передають оператору газотранспортної системи оператори суміжних систем, газовидобувні підприємства, прямі споживачі, замовники послуг транспортування</p>	<p>3. Data that are provided to the gas transportation system operator by operators of adjacent systems, gas producers, direct consumers, transportation services clients.</p>
<p>1. Оператор газорозподільної системи передає оператору газотранспортної системи:</p> <p>відомості про результати технічної перевірки відповідності номінації та реномінації;</p> <p>відомості про обсяги природного газу, призначені для окремих замовників послуг транспортування;</p> <p>інформацію про виникнення перебоїв у системі оператора газорозподільної системи, які можуть вплинути на умови відбору природного газу в точках виходу з газотранспортної системи, із зазначенням причин виникнення перебоїв, очікуваного часу їх тривалості, зменшення потужності в точках приєднання до системи оператора газотранспортної системи, значення параметрів, які не виконують договірних умов, підтвердження змінених номінацій, які виникають через появу перебоїв;</p> <p>EIC-коди, що були присвоєні споживачам, підключеним до газорозподільної системи відповідного оператора, та відповідні EIC-коди їхніх точок комерційного обліку (за необхідності).</p> <p>Такі дані надсилаються оператору газотранспортної системи в електронній формі у вигляді файлів у форматі та за формою і інформаційним змістом документів, визначеним оператором газотранспортної системи.</p>	<p>1. The gas distribution system operators shall transfer the following data to the gas transportation system operator:</p> <p>data on the results of inspection of compliance of the nomination and re-nomination,</p> <p>information on the volumes of natural gas designated for separate transportation services customers,</p> <p>information on the occurrence of interruptions in the system of the gas distribution system operator, which may affect conditions of natural gas withdrawal at exit points from the gas transportation system, with the indication of grounds for interruptions, expected time of their duration, decrease in capacities at points of connection to the system of the gas transportation system operator, values of parameters that do not comply with contractual conditions, confirmed changed nominations, which arise due to the occurrence of the interruptions,</p> <p>EIC-codes, assigned to consumers connected to the gas distribution system of the respective Operator and the respective EIC-codes of their commercial metering points (if needed).</p> <p>Such data shall be sent to the gas transportation system operator in the electronic form as files in the format and informational content determined by the gas transportation system operator.</p>

<p>Оператор газорозподільної системи повідомляє диспетчерські служби оператора газотранспортної системи про аварії в газорозподільній системі, які мають або можуть мати вплив на функціонування газотранспортної системи, протягом однієї години від їх виникнення.</p>	<p>The gas distribution system operator shall inform the dispatch services of the gas transportation system operator about any failures of the distribution system, which affect or may affect the operation of the gas transportation system within one (1) hour since their occurrence.</p>
<p>2. Оператор газосховища передає оператору газотранспортної системи:</p> <p>відомості, які стосуються відповідності номінації або реномінації на точках входу/виходу, пов'язаних з газосховищами;</p> <p>відомості про обсяги природного газу, призначені для окремих замовників послуг транспортування, відповідно до положень цього Кодексу;</p> <p>дані, які стосуються обсягу природного газу, одержаного та завантаженого за попередню добу, а також стан діючої місткості газосховищ за попередню газову добу до 10:00 години кожної доби;</p> <p>відомості про виникнення перебоїв у роботі газосховищ, які можуть вплинути на умови співпраці цих установок з газотранспортною системою, що містять інформацію про причину виникнення перебоїв, очікуваний час їх тривалості, зменшення потужності в точках приєднання до системи оператора газотранспортної системи, значення параметрів, що не відповідають договірним умовам, підтвердження змінених номінацій, які виникають через появу перебоїв;</p> <p>відомості про заплановані роботи в газосховищах, які можуть вплинути на умови співпраці газосховищ з газотранспортною системою, з метою погодження з оператором газотранспортної системи можливого терміну та часу тривалості робіт.</p>	<p>2. The gas storage facility operator shall forward the following information to the gas transportation system operator:</p> <p>the data referring to compliance with a nomination or re-nomination at the points of entry/exit connected with the gas storages,</p> <p>the data on the volumes of natural gas designated for separate transportation services clients, in accordance with provisions of this Code,</p> <p>the data on the volume of natural gas received and loaded within the previous 24 hours, as well as the state of the actual volume of the gas storage for the previous gas day by 10 am of each day,</p> <p>information on failures in the operation of the gas storages which may impact the terms of their cooperation with the gas transportation system, containing the information on the causes of failures, their expected duration, reduction of capacity at the points of juncture with the system of the gas transportation system operator, the values of the parameters not conforming to the contractual terms, confirmation of the altered nominations appearing due to failures,</p> <p>information on the planned works in the gas storages which may impact the terms of cooperation of gas storages with the gas transportation system, with the purpose of agreeing the possible timeframe and duration of the works with the gas transportation system operator.</p>
<p>3. Оператор установки LNG передає оператору газотранспортної системи:</p>	<p>3. LNG facility operator shall transmit the following information to the gas transportation system operator:</p>

<p>відомості, які стосуються результатів проведеної перевірки відповідності номінації або реномінації на точках входу від оператора установки LNG;</p> <p>відомості про виникнення перебоїв у роботі газових мереж оператора установки LNG, які можуть вплинути на умови співпраці з газотранспортною системою, що містять інформацію про причину виникнення перебоїв, очікуваний час їх тривалості, зменшення потужності в точках приєднання газотранспортної системи, значення параметрів, що не відповідають договірним умовам, підтвердження змінених номінацій, які виникають через появу перебоїв;</p> <p>відомості про заплановані роботи в газових мережах оператора установки LNG, які можуть вплинути на умови співпраці з газотранспортною системою, з метою погодження з оператором газотранспортної системи можливого терміну та часу тривалості робіт.</p>	<p>the information related to the results of examination of compliance of a nomination or re-nomination at entry points from the LNG facility operators,</p> <p>the information on failures in operation of gas networks of the LNG facility operator, which may affect the conditions of their cooperation with the gas transportation system, containing the information on the causes of failures, their expected duration, reduction of capacity at the points of juncture with the gas transportation system, the values of the parameters not conforming to the contractual terms, confirmation of the altered nominations appearing due to failures,</p> <p>the information on the planned works at gas networks of the LNG facility operator, which may impact the conditions of cooperation with the gas transportation system, with the purpose of agreeing the possible timeframe and duration of the works with the gas transportation system operator</p>
<p>4. Газовидобувне підприємство передає оператору газотранспортної системи:</p> <p>відомості, які стосуються результатів проведеної перевірки відповідності номінації або реномінації на точках входу від газовидобувного підприємства;</p> <p>відомості про виникнення перебоїв у роботі газових мереж газовидобувного підприємства, які можуть вплинути на умови співпраці з газотранспортною системою, що містять інформацію про причину виникнення перебоїв, очікуваний час їх тривалості, зменшення потужності в точках приєднання газотранспортної системи, значення параметрів, що не відповідають договірним умовам, підтвердження змінених номінацій, які виникають через появу перебоїв;</p> <p>відомості про заплановані роботи в газових мережах газовидобувного підприємства, які можуть вплинути на умови співпраці з</p>	<p>4. Gas Producers shall provide to the gas transportation system operator:</p> <p>the information related to the results of examination of compliance of a nomination or re-nomination at entry points from the gas producer,</p> <p>the information on failures in operation of gas networks of the gas producer, which may impact the conditions of their cooperation with the gas transportation system, containing the information on the causes of failures, their expected duration, reduction of capacity at the points of juncture with the gas transportation system, the values of the parameters not conforming to the contractual terms, confirmation of the altered nominations appearing due to failures,</p> <p>the information on the planned works at gas networks of the gas producer, which may affect the conditions of cooperation with the gas transportation</p>

<p>газотранспортною системою, з метою погодження з оператором газотранспортної системи можливого терміну та часу тривалості робіт.</p>	<p>system, with the purpose of agreeing the possible timeframe and duration of the works with the gas transportation system operator.</p>
<p>5. Прямий споживач передає оператору газотранспортної системи відомості:</p> <p>що стосуються результатів проведеної перевірки відповідності номінації або реномінації на точках виходу до прямого споживача;</p> <p>про обсяги природного газу, призначені для окремих замовників послуг транспортування, відповідно до положень цього Кодексу;</p> <p>про виникнення перебоїв у роботі газових мереж прямого споживача, які можуть вплинути на умови співпраці з газотранспортною системою, що містять інформацію про причину виникнення перебоїв, очікуваний час їх тривалості, зменшення потужності в точках приєднання газотранспортної системи, значення параметрів, що не відповідають договірним умовам, підтвердження змінених номінацій, які виникають через появу перебоїв;</p> <p>про заплановані роботи в газових мережах прямого споживача, які можуть вплинути на умови співпраці з газотранспортною системою, з метою погодження з оператором газотранспортної системи можливого терміну та часу тривалості робіт.</p>	<p>5. Direct consumers shall provide to the gas transportation system operator the information:</p> <p>related to the results of examination of compliance of a nomination or re-nomination at exit points to the direct consumer,</p> <p>on volumes of natural gas, designated for individual transportation services clients, in accordance with provisions of this Code,</p> <p>on failures in the operation of gas networks of the direct consumer, which may affect the conditions of cooperation with the gas transportation system, containing the information on the causes of failures, their expected duration, reduction of capacity at the points of juncture with the gas transportation system, the values of the parameters not conforming to the contractual terms, confirmation of the altered nominations appearing due to failures,</p> <p>on the planned works at gas networks of the direct consumer, which may affect the conditions of cooperation with the gas transportation system, with the purpose of agreeing the possible timeframe and duration of the works with the gas transportation system operator.</p>
<p>6. Замовник послуг транспортування передає оператору газотранспортної системи:</p> <p>інформацію про планові (замовлені) обсяги транспортування природного газу відповідно до положень глави 2 розділу VIII цього Кодексу;</p> <p>номінації та реномінації обсягів транспортування природного газу відповідно до положень цього Кодексу;</p>	<p>6. The transportation services customer shall provide the gas transportation system operator with the following information:</p> <p>information on planned (booked) natural gas transportation volumes, in accordance with provisions of chapter 2, Section VIII of this Code,</p> <p>nominations and re-nominations of the volumes of transportation of natural gas in compliance with the provisions of this Code,</p> <p>information on failures on the part of the consumer and/or suppliers of the</p>

<p>відомості щодо перебоїв на стороні споживача та/або постачальників замовника послуг транспортування, які можуть вплинути на умови роботи газотранспортної системи, у тому числі про причину виникнення перебоїв, очікуваний час їх тривалості, значення параметрів, які не відповідають договірним умовам, надання відповідних реномінацій на обсяги, які змінюються через появу перебоїв;</p> <p>для точок входу та точок виходу до/з газотранспортної системи у підключеннях до газотранспортних систем сусідніх країн (міждержавних з'єднань) щочетверга не пізніше 10:00 години ранку прогноз стосовно щоденних обсягів природного газу, що буде подано для транспортування кожної газової доби наступного тижня, строком з понеділка по неділю.</p>	<p>transportation services customer that can affect the operation conditions of the gas transportation system, including the information on the causes of failures, their expected duration, the values of the parameters not conforming to the contractual terms, submission of the respective re-nominations for volumes that change due to failures,</p> <p>for entry and exit points to/from the gas transportation system at connections with gas transportation systems of neighboring countries (interstate connections), each Thursday, not later than 10:00, - prognosis of every day volumes of natural gas that will be supplied for transportation on each gas day of the following week, from Monday till Sunday.</p>
<p>XVII. ПРАВИЛА ПОВЕДІНКИ НА ВИПАДОК ВИНИКНЕННЯ ЗБОЇВ У РОБОТІ ГАЗОТРАНСПОРТНОЇ СИСТЕМИ ТА ПОРУШЕННЯ БЕЗПЕКИ ПОСТАЧАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ</p>	<p>XVII. PROCEDURE IN CASE OF FAILURES IN THE OPERATION OF THE GAS TRANSPORTATION SYSTEM AND VIOLATION OF SAFETY OF THE NATURAL GAS DELIVERY</p>
<p>1. Загальні умови</p>	<p>1. General provisions</p>
<p>1. У разі виникнення аварії або надзвичайної ситуації, яка викликає загрозу безпеці функціонування газотранспортної системи, оператор газотранспортної системи негайно вживає заходів, які мають на меті усунення аварійної ситуації, а також поновлення належної роботи газотранспортної системи відповідно до Національного плану дій, Плану локалізації та ліквідації аварійних ситуацій і аварій (далі - ПЛАС), розробленого відповідно до вимог Закону України "Про об'єкти підвищеної небезпеки", Кодексу цивільного захисту України та чинного законодавства.</p>	<p>1. In case of emergency or emergency situation causing a threat to the operation of the gas transportation system, the gas transportation system operator shall immediately take measures to eliminate the emergency and restore the proper operation of the gas transportation system in accordance with the National action Plan Plan for Localization and Liquidation of Emergency Situations and Emergencies (hereinafter – the PLLESE), developed in accordance with the requirements of the Law of Ukraine “On Facilities of High Hazard”, the Code of Civil Defense of Ukraine and applicable legislation.</p>
<p>2. У разі виникнення кризової ситуації або якщо існує загроза безпеці населення, небезпека руйнування газотранспортної системи, газосховища чи загроза цілісності газотранспортної системи оператор газотранспортної системи вживає заходів, передбачених правилах про безпеку постачання природного газу та Національному плані дій.</p>	<p>2. In case of a crisis situation or if there is a threat to the safety of people, threat of destruction of the gas transportation system, gas storage or threat to the integrity of the gas transportation system, the gas transportation system operator shall take actions, envisaged by Safety Rules of Supply and National Action Plan.</p>

<p>3. Оператор газотранспортної системи негайно має повідомити замовників послуг транспортування, прямих споживачів, операторів газорозподільних систем, оператора LNG про виникнення аварії, надзвичайної ситуації або кризової ситуації, яка може впливати на роботу їх пристроїв, установок або мереж, зокрема про очікуваний час тривалості та період обмежень у транспортуванні природного газу.</p>	<p>3. The gas transportation system operator shall immediately inform the transportation services clients, direct consumers, gas distribution system operators, LNG facility operator about the emergency, emergency situation or crisis situation, which can affect operation of their devices, equipment and networks, in particular about the expected duration and the period of restrictions on natural gas transportation</p>
<p>4. У разі виникнення аварії або надзвичайної ситуації оператор газотранспортної системи має право не приймати у точках входу для транспортування природний газ або не транспортувати природний газ у точки виходу, якщо це може спричинити загрозу безпеці функціонування газотранспортної системи, здоров'ю або життю людей, природному середовищу або шкоду майну.</p>	<p>4. In case of emergency or emergency situation, the gas transportation system operator has a right not to accept at entry points the natural gas for transportation or shall not transport the natural gas at the exit point, should this cause a threat to the operation of the gas transportation system, human health or life of people, environment or damage to property.</p>
<p>5. У разі виникнення аварії або надзвичайної ситуації в газовій мережі прямого споживача, газовидобувного підприємства, оператора газорозподільної системи, оператора газосховищ, оператора LNG, яка може спричинити обмеження в доставці або одержанні природного газу, сторона договору транспортування природного газу, яка перша отримує таку інформацію, зобов'язана негайно повідомити іншу сторону про цей факт. Замовник послуг транспортування зобов'язаний негайно повідомити оператора газотранспортної системи про очікуваний час тривалості та обсяг обмежень.</p>	<p>5. In case of emergency or emergency situation in the gas network of the direct consumer, gas producer, gas distribution system operator, gas storage facility operator, LNG facility operator, which may cause restrictions on the delivery or reception of natural gas, the party to the natural gas transportation agreement that is the first to receive such information, shall immediately notify the other party of this fact. The transportation services client shall immediately notify the gas transportation system operator of the expected time of duration and scope of restrictions.</p>
<p>6. В аварійній або кризовій ситуації замовник послуг транспортування зобов'язаний співпрацювати з оператором газотранспортної системи.</p>	<p>6. In emergency or crisis situation, the transportation services client shall cooperate with the gas transportation system operator.</p>
<p>7. Реагування на надзвичайні ситуації та ліквідація їх наслідків здійснюються оператором газотранспортної системи відповідно до вимог розділу VI Кодексу цивільного захисту України.</p>	<p>7. Response to emergency situations and liquidation of their aftermath shall be carried out by the gas transportation system operator in compliance with requirements of Section VI of the Code of Civil Defense of Ukraine.</p>

XVIII. ПАРАМЕТРИ ТЕХНІЧНОЇ ТА ВІЛЬНОЇ ПОТУЖНОСТІ В ГАЗОТРАНСПОРТНІЙ СИСТЕМІ ТА ЇХ ПУБЛІЧНІСТЬ	XVIII. PARAMETERS OF TECHNICAL AND AVAILABLE CAPACITY IN THE GAS TRANSPORTATION SYSTEM AND THEIR AVAILABILITY
<p>1. Порядок розрахунку величини технічної та вільної потужності в газотранспортній системі</p> <p>1. Величина технічної (пропускної) потужності в певній точці виходу/входу газотранспортної системи визначається як максимально можливе перетікання об'єму природного газу за стандартних умов у цій точці з урахуванням одночасності роботи газоспоживаючого обладнання, цілісності системи та вимог щодо її експлуатації. Величина технічної потужності відображає максимальний обсяг потужності в певній точці виходу/входу газотранспортної системи, право користування якою оператор газотранспортної системи може надати замовникам послуги транспортування та/або іншим суб'єктам ринку природного газу, об'єкти яких підключені до газотранспортної системи, з гарантією реалізації такого права.</p> <p>2. Визначення технічної (пропускної) потужності газотранспортної системи в певній точці виходу/входу здійснюється на підставі чинної проектної документації шляхом гідравлічного розрахунку газопроводу, що виконується, у порядку, визначеному "Общесоюзными нормами технологического проектирования. Магистральные трубопроводы" (ОНТП 51-1-85), затвердженими наказом Міністерства газової промисловості СРСР від 29 жовтня 1985 року N 255.</p>	<p>1. Procedure for calculation of technical and available capacity in the gas transportation system</p> <p>1. The value of technical (put-through) capacity at a certain exit / exit point to the gas transportation system is defined as the maximum possible volume flow of natural gas under standard conditions at this point considering simultaneity of gas consumption equipment, system integrity and requirements for its operation. The value of technical capacity reflects the maximum capacity volume at a certain exit / entry point of the gas transportation system, the utilization right over which the gas transportation system operator may offer to the transportation services clients and / or other entities of the natural gas market, whose facilities are connected to the gas transportation system, with the guarantee of utilization of this right.</p> <p>2. Determination of technical (put-through) capacity of gas transportation system at a certain exit / entry point is conducted on the basis of the project documentation by hydraulic calculation of the gas pipeline that runs under the procedure established in "Общесоюзными нормами технологического проектирования. Магистральные трубопроводы" (ОНТП 51-1-85) approved by the Ministry of Gas Industry of the USSR of October 29, 1985 N 255.</p>
<p>3. Величина вільної потужності для забезпечення нових приєднань (резервної потужності) у певній точці виходу/входу газотранспортної системи визначається як різниця між технічною потужністю в цій точці виходу/входу та величиною потужності, яка замовлена по цій точці технічними умовами та договорами на приєднання. Величина вільної потужності для забезпечення нових приєднань (резервної потужності) є</p>	<p>3. The amount of available capacity for new connections (reserve capacity) at a certain exit / entry point to the gas transportation system is defined as the difference between technical capacity at this exit/entry point the capacity ordered for this point by technical specifications and connection agreements. The value of the available capacity for new connections (reserve capacity) is part of the technical capacity, the utilization right for which has not yet been secured in technical specifications and connection agreements.</p>

<p>частиною технічної потужності, право користування якою ще не закріплено технічними умовами і договорами на приєднання.</p> <p>4. Величина вільної потужності для забезпечення транспортування природного газу, належного замовнику послуги транспортування через певну точку входу/виходу газотранспортної системи, визначається як різниця між технічною (пропускною) потужністю в цій точці входу/виходу та законтракованими об'ємами (обсягами) природного газу всіма замовниками послуги транспортування. Величина вільної потужності для забезпечення транспортування природного газу газотранспортної системи є частиною технічної потужності, право користування якою ще не закріплено технічними умовами і договорами транспортування природного газу та не використовується в повному обсязі замовниками послуг транспортування.</p>	<p>4. The value of the available capacity for transportation of natural gas owned by the transportation service client is defined as the difference between technical (put-through) capacity at that point entry/exit and the volumes of natural gas contracted by all transportation service clients. The available capacity for transporting natural gas of the transmission system is part of the technical capacity, the utilization right for which is not yet determined by technical specifications and natural gas transportation agreements and not used in full by the transportation service clients.</p>
<p>2. Порядок опублікування параметрів потужності в газотранспортній системі</p> <p>1. Оператори газотранспортної системи зобов'язані на власному веб-сайті в мережі Інтернет оприлюднювати інформацію про величини технічної та вільної потужності, у тому числі вільної потужності для забезпечення нових приєднань (величини резервної потужності).</p> <p>2. Інформація має містити величини технічної та вільної (резервної) потужності в розрізі календарних місяців, включаючи дані попередніх трьох років, та на регулярній основі оновлюватися щомісяця. Дані щодо газорозподільної станції мають містити диспетчерську назву газорозподільної станції з прив'язкою до населеного пункту.</p>	<p>2. The procedure for publication of capacity parameters of the gas transportation system</p> <p>1. Gas transportation system operators are required to publish information on technical and available capacity on its website on the Internet, including available capacity for new connections (reserve capacity).</p> <p>2. The information shall include technical and available (reserve) capacity in terms of calendar months, including data of the previous three years, and shall be regularly updated monthly. Data on gas distribution station shall include the operating name of the gas distribution station with regard to the settlement.</p>
<p>3. Зазначена інформація не є вихідними даними для проектування газових мереж, а також для проведення взаєморозрахунків та може використовуватися виключно для попереднього оцінювання перспектив та ризиків.</p>	<p>3. The above information is not basic data for the design of gas networks, nor for the settlements of mutual accounts and may be used only for preliminary assessment of the prospects and risks.</p>

<p>4. Замовники приєднання та замовники послуги транспортування чи інші суб'єкти ринку природного газу, об'єкти яких підключені до газотранспортної системи, мають право звернутися до оператора газотранспортної системи з метою роз'яснення інформації, розміщеної на веб-сайті оператора газотранспортної системи.</p> <p>5. За зверненням вищезазначених замовників чи суб'єктів ринку природного газу оператор газотранспортної системи зобов'язаний протягом 5 (п'яти) робочих днів надати інформацію щодо величин технічної та/або вільної потужності в певній фізичній точці входу/виходу газотранспортної системи, визначеній замовником (суб'єктом ринку природного газу). При цьому інформація щодо величин потужності на газорозподільній станції надається на безоплатній основі, інформація щодо величин потужності в іншій фізичній точці виходу/входу газотранспортної системи надається протягом зазначеного терміну після сплати послуги оператора газотранспортної системи з гідравлічного розрахунку в зазначеній фізичній точці входу/виходу.</p>	<p>4. Connection clients and transportation service clients or other natural gas market entities whose facilities are connected to the gas transportation system have the right to apply to the gas transportation system operator to clarify information published on the web site of the gas transportation system operator.</p> <p>5. At the request of the aforementioned clients or the entities of the natural gas market, the gas transportation system operator shall within five (5) business days provide information on the technical and / or available capacity at a certain physical entry / exit point to the gas transportation system as indicated by the client (entity of the natural gas market). The information regarding capacity at gas distribution station is provided free of charge, information about capacity at another physical exit / entrance point to the gas transportation system is provided within the specified timeline after the payment for the service of hydraulic calculation in that physical entry / exit point to the gas transportation system operator.</p>
<p>Заступник директора Департаменту із регулювання відносин у нафтогазовій сфері</p> <p>Т. Рябуха</p>	<p>Deputy Director of the Department for Regulating Relations in the Oil and Gas Sector</p> <p>T. Riabukha</p>